



Université Hacettepe Institut des Sciences Sociales

Département de Traduction-Interprétariat

**PRÉ-ÉDITION ET POST-ÉDITION DANS LES PROGRAMMES DE
LICENCE EN TRADUCTION ET INTERPRÉTATION EN
TURQUIE: PROPOSITION D'UN MODÈLE**

Ayşe TURAN

Thèse de Maîtrise

Ankara, 2023

TÜRKİYE'DEKİ MÜTERCİM-TERCÜMANLIK LİSANS PROGRAMLARI
MÜFREDATLARINDA MAKİNE ÇEVİRİSİ ÖNCESİ VE SONRASI DÜZELTME:
BİR MODEL ÖNERİSİ

Ayşe TURAN

Université Hacettepe Institut des Sciences Sociales
Département de Traduction-Interprétariat

Thèse de Maîtrise

Ankara, 2023

KABUL VE ONAY

Ayşe TURAN tarafından hazırlanan “Pré-édition et Post-édition dans les Programmes de Licence en Traduction et Interprétation en Turquie: Proposition d’un Modèle” başlıklı bu çalışma, 12 HAZİRAN 2023 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.

Prof. Dr. Gülser ÇETİN (Başkan)

Doç. Dr. Ceylan YILDIRIM YAŞAR (Danışman)

Prof. Dr. Mümtaz KAYA (Üye)

Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylarım.

Prof. Dr. Uğur ÖMÜRGÖNÜLŞEN

Enstitü Müdürü

YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI

Enstitü tarafından onaylanan lisansüstü tezimin tamamını veya herhangi bir kısmını, basılı (kağıt) ve elektronik formatta arşivleme ve aşağıda verilen koşullarla kullanıma açma iznini Hacettepe Üniversitesine verdiğimi bildiririm. Bu izinle Üniversiteye verilen kullanım hakları dışındaki tüm fikri mülkiyet haklarım bende kalacak, tezimin tamamının ya da bir bölümünün gelecekteki çalışmalarda (makale, kitap, lisans ve patent vb.) kullanım hakları bana ait olacaktır.

Tezin kendi orijinal çalışmam olduğunu, başkalarının haklarını ihlal etmediğimi ve tezimin tek yetkili sahibi olduğumu beyan ve taahhüt ederim. Tezimde yer alan telif hakkı bulunan ve sahiplerinden yazılı izin alınarak kullanılması zorunlu metinleri yazılı izin alınarak kullandığımı ve istenildiğinde suretlerini Üniversiteye teslim etmeyi taahhüt ederim.

Yükseköğretim Kurulu tarafından yayınlanan “**Lisansüstü Tezlerin Elektronik Ortamda Toplanması, Düzenlenmesi ve Erişime Açılmasına İlişkin Yönerge**” kapsamında tezim aşağıda belirtilen koşullar haricince YÖK Ulusal Tez Merkezi / H.Ü. Kütüphaneleri Açık Erişim Sisteminde erişime açılır.

- Enstitü / Fakülte yönetim kurulu kararı ile tezimin erişime açılması mezuniyet tarihimden itibaren 2 yıl ertelenmiştir. ⁽¹⁾
- Enstitü / Fakülte yönetim kurulunun gerekçeli kararı ile tezimin erişime açılması mezuniyet tarihimden itibaren ay ertelenmiştir. ⁽²⁾
- Tezimle ilgili gizlilik kararı verilmiştir. ⁽³⁾

12/06/2023

İmza

Ayşe TURAN

¹ “Lisansüstü Tezlerin Elektronik Ortamda Toplanması, Düzenlenmesi ve Erişime Açılmasına İlişkin Yönerge”

(1) Madde 6. 1. Lisansüstü teze ilgili patent başvurusu yapılması veya patent alma sürecinin devam etmesi durumunda, tez danışmanının önerisi ve enstitü anabilim dalının uygun görüşü üzerine enstitü veya fakülte yönetim kurulu iki yıl süre ile tezin erişime açılmasının ertelenmesine karar verebilir.

(2) Madde 6. 2. Yeni teknik, materyal ve metotların kullanıldığı, henüz makaleye dönüşmemiş veya patent gibi yöntemlerle korunmamış ve internetten paylaşılması durumunda 3. şahıslara veya kurumlara haksız kazanç imkanı oluşturabilecek bilgi ve bulguları içeren tezler hakkında tez danışmanının önerisi ve enstitü anabilim dalının uygun görüşü üzerine enstitü veya fakülte yönetim kurulunun gerekçeli kararı ile altı ayı aşmamak üzere tezin erişime açılması engellenebilir.

(3) Madde 7. 1. Ulusal çıkarları veya güvenliği ilgilendiren, emniyet, istihbarat, savunma ve güvenlik, sağlık vb. konulara ilişkin lisansüstü tezlerle ilgili gizlilik kararı, tezin yapıldığı kurum tarafından verilir *. Kurum ve kuruluşlarla yapılan işbirliği protokolü çerçevesinde hazırlanan lisansüstü tezlere ilişkin gizlilik kararı ise, ilgili kurum ve kuruluşun önerisi ile enstitü veya fakültenin uygun görüşü üzerine üniversite yönetim kurulu tarafından verilir. Gizlilik kararı verilen tezler Yükseköğretim Kuruluna bildirilir.

Madde 7.2. Gizlilik kararı verilen tezler gizlilik süresince enstitü veya fakülte tarafından gizlilik kuralları çerçevesinde muhafaza edilir, gizlilik kararının kaldırılması halinde Tez Otomasyon Sistemine yüklenir.

* Tez danışmanının önerisi ve enstitü anabilim dalının uygun görüşü üzerine enstitü veya fakülte yönetim kurulu tarafından karar verilir.

ETİK BEYAN

Bu çalıřmadaki bütün bilgi ve belgeleri akademik kurallar çerçevesinde elde ettiđimi, görsel, iřitsel ve yazılı tüm bilgi ve sonuçları bilimsel ahlak kurallarına uygun olarak sunduđumu, kullandıđım verilerde herhangi bir tahrifat yapmadıđımı, yararlandıđım kaynaklara bilimsel normlara uygun olarak atıfta bulunduđumu, tezimin kaynak gösterilen durumlar dıřında zgn olduđunu, **Doç. Dr. Ceylan YILDIRIM YAřAR** danıřmanlıđında tarafımdan retildiđini ve Hacettepe niversitesi Sosyal Bilimler Enstits Tez Yazım Ynergesine gre yazıldıđını beyan ederim.

(Faint watermark text: YILDIRIM YAřAR)

İmza

Ayře TURAN

REMERCIEMENTS

Je voudrais tout d'abord remercier ma chère directrice de thèse, la professeure Ceylan Yıldırım Yaşar pour son soutien et sa motivation tout au long de mon séjour d'étude. Je tiens à remercier Monsieur Sezai Arusoğlu pour tous ses encouragements durant ce processus. Je tiens également à remercier les membres de mon jury: la professeure Gülser Çetin et le professeur Mümtaz Kaya.

Il faut admettre que ce travail a nécessité la collaboration des professeurs qui ont aidé à soumettre cette thèse, qui sont: Şirin Okyayuz, Elif Ersözlü, Alper Kumcu, Burcu Türkmen, Duygu Duman, Naile Sarmaşık, Abdullah Ballı, Sertan Ceylan, Selim Soner Sütçü et Celal Demirel.

Enfin, cette étude n'aurait pas eu lieu sans le soutien inconditionnel de ma famille. J'adresse tous mes remerciements à mes parents Ahmet&Naciye Turan et mes chères soeurs Zehra et Neslihan qui m'ont soutenues avec une grande dévotion.

Pour finir, je voudrais exprimer ma gratitude infinie à ma fille unique Miray pour sa patience.

RÉSUMÉ

TURAN, Ayşe, *Pré-Édition Et Post-Édition Dans Les Programmes De Licence En Traduction Et Interprétation En Turquie: Proposition D'un Modèle*, Thèse de Maîtrise, Ankara, 2023.

Parallèlement aux développements dans les technologies de la traduction, quelques changements ont eu lieu dans le marché de la traduction. En particulier, depuis récemment, les avancées en intelligence artificielle ont déclenché des séries de transformations dans le processus de traduction et dans le profil du traducteur. De nos jours, le pré-éditeur et le post-éditeur peuvent être cités parmi les nouveaux rôles du traducteur. Il est possible de dire qu'il y a une croissance dans le besoin de pré-éditeur et post-éditeur parallèlement à la mise en avance de la pré-édition et de la post-édition pour répondre aux demandes croissantes de traduction. L'acquisition des compétences actuelles, nécessaires pour le marché de la traduction est une exigence pour les futurs traducteurs. Dans ce cas, quelles sont les connaissances et les compétences des futurs traducteurs à acquérir pour pouvoir pré-éditer et post-éditer? Comment peut-on intégrer la pré-édition et la post-édition à l'enseignement de la traduction pour que les futurs traducteurs soient en voie d'acquisition de compétences et d'aptitudes nécessaires? Dans cette étude, la place de la pré-édition et de la post-édition dans les programmes de licence en traduction-interprétariat en Turquie va être mise en valeur et une analyse de curriculum va être réalisée. De plus, la littérature sur la traductologie, les contenus des cours dans le cadre des technologies de la traduction et aussi les avis des professeurs des cours en question seront pris en considération pour proposer un modèle de cours visant l'acquisition des compétences de la pré-édition et de la post-édition chez les futurs traducteurs.

Mots Clés

Traduction automatique, pré-édition, post-édition, analyse de curriculum, traduction-interprétariat, modèle de cours

ÖZET

TURAN, Ayşe. *Türkiye’deki Mütercim-Tercümanlık Lisans Programları Müfredatlarında Makine Çevirisi Öncesi ve Sonrası Düzeltme: Bir Model Önerisi*, Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 2023.

Çeviri teknolojilerinin hızlı gelişimine paralel olarak, çeviri pazarının ihtiyaç ve taleplerinde bazı değişiklikler meydana gelmiştir. Özellikle son yıllarda gelişen yapay zekâ çalışmaları, çeviri sürecinde ve çevirmen profilinde birtakım değişiklikleri de beraberinde getirmiştir. Günümüzde, makine çevirisi öncesi düzeltmenlik (pre-editör) ile makine çevirisi sonrası düzeltmenlik (post-editör), çevirmenin yeni rolleri arasında sayılabilir. Artan çeviri talebinin karşılanması için makine çeviri öncesi ve sonrası düzeltme işlemlerinin ön plana çıkmasıyla, makine çeviri öncesi ve sonrası düzeltmen ihtiyacının arttığını söylemek mümkündür. Piyasada ihtiyaç duyulan güncel çevirmen becerilerini çevirmen adaylarına kazandırmak bir gerekliliktir. Öyleyse, çevirmen adaylarının makine çevirisi öncesi ve sonrası düzeltme yapabilmesi için edinmesi gereken bilgi ve beceriler nelerdir? Çevirmen adaylarının bu konuda yeterlilik ve yetkinlik kazanması için gerekli bilgi ve beceriler eğitime nasıl entegre edilebilir? Bu çalışmada, Türkiye’de Mütercim-Tercümanlık lisans programlarında makine çevirisi öncesi ve sonrası düzeltmenin yeri müfredat analizi üzerinden açığa çıkarılacaktır. Ayrıca, alanyazın, konuyla ilgili bazı derslerin içerikleri ve ilgili ders sorumlularının görüşleri de göz önünde bulundurularak, makine çevirisi öncesi ve sonrası düzeltme becerilerini kazandırmayı hedefleyen bir ders modeli önerilecektir.

Anahtar Sözcükler

Makine çevirisi öncesi düzeltme, makine çevirisi sonrası düzeltme, müfredat analizi, mütercim-tercümanlık, ders modeli

ABRÉVIATIONS

TA: Traduction automatique

TAO: Traduction assistée par ordinateur

MT: Mémoire de traduction

ALPAC: Automatic Language Processing Advisory Committee (Comité consultatif sur le Traitement automatique du Langage)

NMT: Neural Machine Translation (Traduction Automatique Neuronale)

GT: Google Translate (Google Traduction)

CT: Controlled languages

TABLE DES MATIÈRES

KABUL VE ONAY	i
YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI.....	ii
ETİK BEYAN.....	iii
REMERCIEMENTS	iv
RÉSUMÉ.....	v
ÖZET.....	vi
ABRÉVIATIONS.....	vii
 INTRODUCTION.....	 1
 CHAPITRE 1.....	 3
CADRE DE L'ÉTUDE	3
1.1. PROBLÉMATIQUE.....	3
1.2. L'OBJECTIF DE CETTE ÉTUDE.....	4
1.3. L'HYPOTHÈSE.....	4
1.4. LE PROCESSUS DE CETTE ÉTUDE.....	5
1.5. L'IMPORTANCE DE CETTE ÉTUDE.....	6
1.6. LA METHODE DE CETTE ÉTUDE	8
 CHAPITRE 2.....	 10
LA TRADUCTION AUTOMATIQUE.....	10
2.1. L'HISTOIRE BRÈVE DE LA TRADUCTION AUTOMATIQUE.....	10
2.2. LES APPROCHES FONDAMENTALES DE LA TRADUCTION AUTOMATIQUE	12
2.2.1. Approche Linguistique	12
2.2.2. Approche Statistique.....	13

2.2.3. Approche Neuronale.....	14
2.3. LES MOTEURS DE TRADUCTION AUTOMATIQUE NEURONALE: UN REGARD COMPARATIF	15
2.4. LES NOUVEAUX ROLES DU TRADUCTEUR EN TANT QUE PRÉ-ÉDITEUR ET POST-ÉDITEUR: CADRE CONCEPTUEL	17
CHAPITRE 3.....	20
LA PRÉ-ÉDITION ET LA POST-ÉDITION	20
3.1. LA PRÉ-ÉDITION ET LA POST-ÉDITION DANS L'ENSEIGNEMENT DE LA TRADUCTION EN TURQUIE	20
3.2. LES PROGRAMMES DE LICENCE DE TRADUCTION-INTERPRÉTARIAT EN TURQUIE.....	22
3.3. ANALYSE DES PROGRAMMES DE LICENCE DE TRADUCTION-INTERPRÉTARIAT EN TURQUIE: LA PLACE DE LA PRÉ-ÉDITION ET/OU DE LA POST-ÉDITION DANS LES CURRICULUMS.....	24
CHAPITRE 4.....	30
METHODE DE L'ENTRETIEN.....	30
4.1. MÉTHODE QUALITATIVE	30
4.2. MÉTHODE EMPIRIQUE	31
4.3. ENTRETIENS AVEC LES PROFESSEURS RESPONSABLES DES COURS DE TECHNOLOGIES DE LA TRADUCTION DANS LES UNIVERSITÉS	31
4.4. DONNÉES OBTENUES LORS DES ENTRETIENS	32
CHAPITRE 5.....	45
MODÈLE.....	45
5.1. SUGGESTION D'UN MODÈLE D'ENSEIGNEMENT INTÉGRANT LA PRÉ-ÉDITION ET LA POST-ÉDITION.....	45
5.2. SCHÉMA MONTRANT LES LIEUX OÙ LA PRÉ-ÉDITION ET LA POST-ÉDITION PEUVENT ÊTRE ENSEIGNÉES	53

5.3. COMPÉTENCES ESSENTIELLES POUR DEVENIR PRÉ-ÉDITEUR ET POST-ÉDITEUR	54
5.4. ÉVALUATION DES DONNÉES OBTENUES.....	55
5.5. DISCUSSION	57
CONCLUSION.....	58
BIBLIOGRAPHIE	60
EK 1. ORİJİNALLİK RAPORU	66
EK-2. ETİK KURUL/KOMİSYON İZNİ YA DA MUAFİYET FORMU	67



«Le traducteur ne sera pas remplacé par la technologie;
mais elle sera remplacé par un traducteur qui utilise la technologie.»

(Thierry Fontenelle)

INTRODUCTION

L'histoire de la pré-édition et de la post-édition à l'égard de la traduction automatique a un passé qui remonte aux années 1960. On peut expliquer le pourquoi des orientations vers la traduction automatique avec les mots suivants: «Les entreprises ont eu le besoin de s'élargir dans le monde et ont été en recherche de trouver les moyens nécessaires pour traduire leur contenu sous un angle multilinguistique. C'est pourquoi la traduction automatique (TA) a connu un développement assez crucial puisque le marché avait davantage besoin de traduction rapide et économique qui valoriserait un investissement à long terme.» Loffler-Laurian, 1996 :47). Il est possible de dire que le but primordial de la traduction automatique est donc de résoudre la gestion des traitements de langage dans plusieurs langues. « En effet, la traduction automatique a été mise en place afin de satisfaire les besoins croissants en service de traduction dans le secteur industriel. Alors, pour répondre aux besoins de traduction, les progrès dans les technologies de la traduction ont été sans cesse en développement et ont connu une amélioration précisément dans les outils de traduction automatique. » (Aslan,2021 :20). Actuellement, dans le monde académique et dans le marché de traduction, on parle très souvent d'un nouveau phénomène qui est la correction des traductions automatiques par les traducteurs. En effet, il s'agit de nouveaux rôles de traducteur en tant que pré-éditeurs et post-éditeurs dont le dernier est plus répandu et parlé dans le marché de la traduction. C'est pour cela que cette thèse de maîtrise souligne la nécessité de l'usage efficace de la TA puisqu'il s'agit des nouveaux rôles du traducteur en tant que pré-éditeur et post-éditeur, les rôles de plus en plus répandus dans le marché actuel de la traduction. La post-édition visant à répondre au besoin croissant de traduction nécessite les connaissances et les compétences à acquérir. Alors, pour bien jouer son rôle de post-éditeur, le futur traducteur doit acquérir les connaissances et compétences essentielles. C'est la raison pour laquelle la pré-édition et/ou la post-édition doivent être intégrées à l'enseignement de la traduction. Pour intégrer l'entité de la pré-édition et la post-édition à l'enseignement de la traduction, nous

proposons un modèle d'enseignement, plus précisément un modèle de cours, visant à faire acquérir des compétences essentielles pour devenir les pré-éditeurs et les post-éditeurs. Ce modèle d'enseignement élaboré à partir de nos recherches sur le sujet et en prenant en considération les propositions des professeurs responsables des cours de technologies de la traduction peut être bénéfique puisqu'il reflète de diverses perspectives et essaye d'intégrer les nouveautés technologiques à l'apprentissage de la traduction.

Toujours dans l'objectif de proposer un modèle d'enseignement intégrant la pré-édition et/ou la post-édition à l'enseignement de la traduction, dans cette étude, premièrement, nous mettons l'accent sur l'histoire de la traduction automatique, sur son développement et ses approches et nous expliquons aussi le cadre conceptuel de la pré-édition et de la post-édition. Deuxièmement, pour révéler la place de la pré-édition et de la post-édition dans les programmes de licence en traduction-interprétariat en Turquie, nous analysons les curriculums de ces programmes selon leurs intégrations de pré-édition et/ou post-édition. À ce stade, la présence ou l'absence des cours qui intègrent la pré-édition et/ou la post-édition nous permettra de déterminer si les curriculums couvrent ces nouveautés technologiques ou pas. Après l'analyse des curriculums, nous étudierons les réponses des responsables des cours de technologies de la traduction avec qui nous avons réalisé des entretiens pour révéler leurs points de vue sur de diverses questions concernant la pré-édition et la post-édition. Finalement, nous proposerons un modèle pour intégrer la pré-édition et la post-édition à l'enseignement de la traduction, qui couvre un schéma montrant les lieux où la pré-édition et/ou la post-édition peuvent être enseignées et un plan du cours couvrant entièrement les sujets de pré-édition et de post-édition sera élaboré. D'abord, les questions auxquelles on devrait répondre seront comme suit:

- Quels sont les aspects positifs de la TA dans l'enseignement?
- Pourquoi les acquis des futurs traducteurs sont mis en question?
- Comment peut-on mettre en pratique les compétences des traducteurs en termes linguistique et technologique?

CHAPITRE 1 : CADRE DE L'ÉTUDE

1.1. PROBLÉMATIQUE

La place de la pré-édition et/ou la post-édition dans l'enseignement de la traduction en Turquie est analysée de manière approfondie dans cette thèse de maîtrise et un modèle d'enseignement, plus précisément un modèle de cours est proposé pour une intégration complète de la pré-édition et post-édition au sein de l'enseignement de la technologie en traduction. Dans ce cadre, les théories et les approches que la traduction automatique constitue dans l'ensemble sont prises en compte afin de déterminer les enjeux des éditions en traduction automatique. Ensuite, le rapport ALPAC connu sous le nom de (Automatic Language Processing Advisory Committee) présenté en 1965 est pris en considération selon lequel la machine seule telle qu'elle est conçue ne pourrait pas du tout traduire ce que l'humain pourrait le faire avec ses compétences linguistiques, stylistiques et cognitives. En effet, c'est avec le rapport ALPAC que l'exigence de la pré-édition et post-édition est attentivement argumentée et le processus de la traduction automatique neuronale est étudié dans l'objectif de maîtriser la gestion de la machine à traduction. En outre, dans l'élaboration du modèle d'enseignement intégrant la pré-édition et la post-édition, les avis et les suggestions des professeurs interviewés sont pris en considération. Le problème est que la pré-édition et notamment la post-édition en tant que nouveaux rôles du traducteur occupent une place de plus en plus expansive dans le marché de la traduction ; pourtant ces nouveautés technologiques ne sont pas profondément intégrées à l'enseignement de la traduction. Alors, comment les futurs traducteurs peuvent-ils acquérir les compétences essentielles pour devenir des futurs post-éditeurs? C'est pour cela que dans ce travail, nous avons questionné l'acquisition ou non des compétences essentielles par les futurs traducteurs pour devenir les futurs post-éditeurs. Dans le secteur de traduction et dans les organisations internationales tel que la Commission Européenne où les besoins de traduction sont nombreux, il est d'actualité que la pratique des processus qui encerclent la pré-édition et la post-édition exige des connaissances, des compétences et des aptitudes requises pour que les futurs traducteurs acquièrent les qualifications nécessaires. Ces exigences nécessitent l'acquis des qualifications souhaitables par les futurs traducteurs pour une adaptation plus facile au marché. Ainsi, il est important de

préciser les compétences essentielles pour devenir pré-éditeur et post-éditeur que l'on va inclure à l'enseignement de la traduction et cette démarche rapprochera directement l'enseignement de la traduction aux exigences du marché. Alors, notre démarche pour élaborer un modèle de cours intégrant entièrement la pré-édition et/ou la post-édition donnera la possibilité de combler les lacunes dans l'intégration des développements technologiques récents à l'enseignement de la traduction. Ainsi, le problème de non intégration des innovations technologiques récentes à l'enseignement de la traduction peut être partiellement résolu.

1.2. L'OBJECTIF DE CETTE ÉTUDE

Cette étude vise à proposer un modèle d'enseignement pour contribuer à l'intégration de la pré-édition et/ou de la post-édition à l'enseignement de la traduction. Ce modèle d'enseignement contribuera principalement aux futurs traducteurs et répondra aux besoins dans le marché de la traduction. Quoique de nombreux ouvrages scientifiques et des thèses sur la pré-édition et la post-édition aient été rédigés jusqu'à présent, le fait que cette étude propose un modèle d'enseignement, plus particulièrement un modèle de cours sur l'intégration de la pré-édition et de la post-édition à l'enseignement de la traduction montre l'importance de cette thèse. Il est fort probable que ce modèle d'enseignement répondra aux exigences du marché actuel de la traduction en assurant l'acquisition des qualifications essentielles pour devenir post-éditeur. Il faut rappeler que l'objectif de cette étude n'est pas de résoudre un problème de la traductologie; mais d'améliorer les circonstances dans les programmes de licence en traduction-interprétariat en termes d'inclusion de la pré-édition et/ou de la post-édition.

1.3. L'HYPOTHÈSE

La place que la pré-édition et/ou la post-édition occupe dans le marché de la traduction devient de plus en plus significative en termes de pratique. En effet l'usage de la pré-édition et la post-édition dans la Commission Européenne, dans d'autres organisations internationales et dans des sociétés de traduction, a apporté l'ajout de nouvelles compétences chez les traducteurs. Lorsque l'usage de la pré-édition et de la post-édition

dans le traitement automatique de langage est devenu répandu, le rôle du traducteur était alors d'intervenir et de corriger les erreurs que la machine était censée commettre. C'est pourquoi l'inclusion de la pré-édition et/ou de la post-édition à l'enseignement de la traduction donnera la possibilité aux futurs traducteurs d'acquérir les compétences nécessaires et de s'adapter plus facilement au marché de la traduction. Alors, actualiser les cours de technologies de traduction pour l'intégration des innovations technologiques ou bien ajouter un nouveau cours aux curriculums pour une intégration entière des nouveautés technologiques va assurer l'acquisition des compétences essentielles technologiques. Cette thèse de maîtrise se base sur les hypothèses ci-dessous:

- a) L'enseignement de la pré-édition et de la post-édition est essentiel pour tous les futurs traducteurs.
- b) De nos jours, le marché de la traduction exige de nouvelles compétences et qualifications technologiques pour que les traducteurs jouent bien leurs rôles du pré-éditeur et du post-éditeur.
- c) Le marché de la traduction évolue d'une manière significative et les développements technologiques y jouent un rôle important. Actuellement, on post-édite les traductions automatiques dans le marché de la traduction et donc, il faut intégrer les nouvelles compétences technologiques à l'enseignement de la traduction, ce qui peut être réalisé par un nouveau cours ou bien par l'intégration des nouveautés technologiques aux cours de technologies existants.

1.4. LE PROCESSUS DE CETTE ÉTUDE

Les hypothèses ont permis d'analyser les enjeux de la traduction automatique à l'ère de la mondialisation. D'emblée, en décembre 2021, une demande au Comité d'Éthique de l'Université Hacettepe a été faite dans l'intention d'interviewer les professeurs, étant responsables des cours de technologies de traduction dans les départements de traduction et d'interprétariat à Ankara. Les entretiens ont été limités avec les professeurs donnant seulement des cours de technologies de traduction dans les départements de traduction et d'interprétariat à Ankara parce que la durée de la maîtrise était limitée elle aussi. Après la confirmation du Comité d'Éthique de l'Université Hacettepe, les entretiens semi-

structurés ont débutés à partir du mois de Janvier 2022. Deux formes d'entretien ont été adjoints; l'un pour les entretiens à distance et l'autre pour les entretiens face à face. Due à la période de la pandémie de Covid-19 et aux précautions prises et appliquées par le Ministère de la Santé, tous les professeurs ont choisi de participer aux entretiens à distance.

Dans les entretiens, huit questions ont été posées et tous les professeurs qui ont enseigné ou qui enseignent activement les technologies de traduction ont répondu aux questions. Dans les entretiens, les avis des professeurs sur l'intégration de la pré-édition et/ou de la post-édition à l'enseignement de la traduction ont été révélés et ils ont été questionnés s'ils avaient déjà intégré ces développements technologiques aux cours. En outre, ont été exposés les outils, méthodes et approches utilisés par les professeurs pour faire acquérir aux étudiants les compétences et les qualifications essentielles pour pouvoir pré- éditer et post-éditer.

C'est dans le contexte de confidentialité que les avis des professeurs ont été encodé tels que Prof.1, Prof.2, Prof.3 etc. Les entretiens ont été réalisés sur Zoom (audio-visuel sur le plugin mp4) et chacun des entretiens a été enregistré. Les avis des professeurs sur le modèle d'enseignement couvrant la pré édition et la post édition ont relativement contribué à ce travail de thèse. D'ailleurs, les données des entretiens ont aussi contribué à la formation du schéma des lieux d'enseignement montrant où la pré-édition et la post-édition pouvaient être enseignées. Avant de poursuivre l'étude, il a été important de noter que l'idée générale était de tenir en compte parallèlement les besoins de l'enseignement de la traduction en matière d'acquisition des compétences primordiales et ceux du marché de la traduction qui se développe et se transforme progressivement. En fait, il devait y avoir une corrélation de parallélisme entre le marché et l'enseignement de la traduction pour pouvoir répondre aux demandes de tous les agents tels que les traducteurs, les prestataires de services de traductions, les clients etc.

1.5. L'IMPORTANCE DE CETTE ÉTUDE

En Turquie, les études scientifiques sur l'enseignement de la traduction automatique ou plus précisément sur la pré-édition et la post-édition ne sont pas si nombreuses qu'il ne

paraît. Les références à citer sont Caner Çetiner (2019) et Minel Sayar (2020). Dans sa thèse de doctorat, Çetiner (2019) souligne la nécessité d'intégration de la post-édition à l'enseignement de la traduction. Dans son étude, il a été observé que les étudiants acceptaient la post-édition comme une part de l'avenir du marché de traduction mais qu'ils ne se sentaient pas totalement aisés dans leur travail de post-éditeur, car ce processus exigeait une base de compétences linguistique, culturelle et technologique. Outre sa thèse de doctorat, Çetiner a fait d'autres travaux sur ce sujet: «Evaluation of the Memsources Student Certification Program within the Scope of the Project-based Learning Approach in Translation Studies» (Çetiner 2021). (Évaluation du programme de certification Memsources dans le cadre de l'approche d'apprentissage par projet en traductologie)¹ et «Redefining the competences of translators in light of the increasing use of post-editing» (Çetiner, 2022). (Redéfinir les compétences des traducteurs à la lumière de l'utilisation croissante de la post-édition)². Quant à Sayar sa thèse de maîtrise intitulée: «Analysis of pre-editing and post-editing processes of neural machine translation performed by translators» (Sayar, 2020). (Analyse de « la pré-édition et de la post-édition » de la traduction automatique neuronale effectués par les traducteurs)³, souligne également la question de l'intégration de la post-édition dans la formation des étudiants de licence en traduction-interprétariat. Par conséquent, les processus comprenant la pré-édition et la post-édition de la TA effectués par les traducteurs devraient être analysés à nouveau après l'apparition de nouveaux développements afin de comprendre les changements dans la TA et de réactualiser les habitudes de travail des traducteurs. Selon Sayar, 2020 :69, les habitudes des traducteurs évolueront parallèlement avec les progrès dans l'intelligence artificielle, puisque ces habitudes font l'objet du processus de traduction automatique.

Il va de soi qu'une étude sur la pré-édition et/ou la post-édition nécessite une recherche approfondie de la traduction automatique. Pour bien comprendre la logique de la pré-édition et de la post-édition, on doit bien connaître l'histoire de la traduction automatique, son développement, les fonctions des moteurs en usage dans la traduction automatique et les erreurs probablement commises par les moteurs de traduction automatique (les types

¹ Titre de l'article traduit par l'auteur de cette thèse

² Titre de l'article traduit par l'auteur de cette thèse

³ Titre de l'article traduit par l'auteur de cette thèse

d'erreur changent selon les moteurs). Dans cette thèse, outre la proposition d'un modèle d'enseignement, nous abordons aussi les sujets cités ci-dessus, qui enrichiront notre étude. La détermination des compétences essentielles pour bien pré- éditer et post-éditer constitue le point fort de notre étude parce qu'apprendre comment bien pré- éditer et post-éditer semble crucial pour obtenir une traduction compréhensible et souhaitable, à terme. D'ailleurs, O'Brien (2002) a déjà souligné l'importance d'un cours de correction de la traduction automatique, ainsi: «L'expérience pratique des outils de création contrôlés peut être acquise de la manière suivante: les étudiants sont invités à vérifier et à éditer un texte dans la langue source à l'aide d'un outil CL (controlled languages) et à soumettre les textes contrôlés et non contrôlés à un certain nombre de systèmes de traduction automatique. La post-édition des deux versions révélerait alors les avantages et les inconvénients de la rédaction contrôlée pour la traduction automatique.» (O'Brien 2002 :6). Il est possible de dire que cette proposition a marqué le point de départ de cette thèse; puisque les futurs traducteurs devront faire face aux nombreuses productions de la traduction automatique dans le monde professionnel.

1.6. LA METHODE DE CETTE ÉTUDE

Dans cette étude, nous adoptons d'abord une approche descriptive pour résumer brièvement l'histoire de la TA, ses approches tels que linguistique, statistique, neuronal etc., et expliquer les notions de la pré-édition et/ou de la post-édition y compris les différentes approches de la post-édition. Pour réaliser les entretiens, nous adoptons la méthode qualitative et empirique. Dans ce contexte, les ressources imprimées et électroniques de la littérature traductologique seront analysées dans le but de révéler son importance. Ensuite, les entretiens avec les professeurs, responsables des cours de technologies dans les universités, seront réalisés pour atteindre l'objectif de cette étude actuelle. L'ensemble des questions suivantes sera mis en valeur dans le but de parvenir à un modèle d'enseignement qui faciliterait la tâche des intervenants du secteur de traduction: Comment intégrer la pré-édition et la post-édition à l'enseignement de la traduction?; Dans quelle étape de l'enseignement (en première, en deuxième, en troisième ou bien en quatrième année), la pré-édition et/ou la post-édition devraient être enseignées?; « La pré-édition et la post-édition » peuvent-elles être incluses à quels cours

de traduction si on n'ouvre pas un nouveau cours couvrant spécifiquement la pré-édition et la post-édition?; Si la pré-édition et la post-édition prenaient place dans le curriculum en tant qu'un cours autonome, quels seraient les éléments principaux dans son contenu?; Quels seront les effets de l'acquisition des compétences essentielles de la pré-édition et de la post-édition chez les futurs traducteurs et sur le monde du marché de la traduction?

Les méthodes empiriques et qualitatives adoptées, permettront d'évaluer les réponses des professeurs interviewés qui enseignent les cours de technologie de traduction et de bénéficier de leurs expériences et de leurs observations sur la pratique de « la pré-édition et de la post-édition » pendant les cours.



CHAPITRE 2 : LA TRADUCTION AUTOMATIQUE

2.1. L'HISTOIRE BRÈVE DE LA TRADUCTION AUTOMATIQUE

Une fois que le rêve de la traduction par la machine a commencé à se réaliser dans les années 1950 par Warren Weaver, connu en tant que pionnier de la traduction automatique, une innovation technologique commença avec la volonté de la répandre. « L'idée de la machine à traduire a permis de briser les obstacles entre les nations et de fonder un lien de communication entre les langues différentes. Il est à noter que l'histoire de la traduction automatique débuta avec la fin de la deuxième guerre mondiale, c'est-à-dire dans les années 1950. La tentative de coopération de l'Université de Georgetown avec l'IBM a permis de construire un système de projet et de faire l'expérience de la traduction automatique dans la version du russe vers l'anglais qui comprenait une mémoire dans laquelle il y avait seulement 250 mots et 6 règles de grammaire. » (Poibeau, 2019 :75). Alors, on peut dire que l'investissement économique à la traduction automatique a dès lors commencé.

Chan Sin-Wai divise l'histoire de la traduction automatique en quatre périodes:

- «1. 1967-1983: Période de germination
- 2. 1984-1993: Croissance constante
- 3. 1993-2003: Croissance rapide
- 4. 2004-2013: Développement global» (Sin-Wai, 2015 :250)

Il va de soi que ces périodes sont influencées par les paramètres socio-économiques. Cela signifie que chaque période connaît en elle une transformation technologique.

Pendant la Seconde Guerre mondiale, les premiers ordinateurs ont été utilisés pour déchiffrer les codes correspondants. Par la suite, des tentatives ont été faites pour appliquer ces techniques de décodage à la traduction automatique.

À propos de ce sujet, John Hutchins (2001), expert dans la traduction automatique, évoque la première conférence sur la traduction automatique qui fut organisée en 1952 par Bar-Hillel. « Dès cette époque, les chercheurs sont conscients des difficultés devant la traduction automatique: ils se sont en effet déjà accordés sur la conclusion qu'une traduction de bonne qualité et totalement automatique relève de la science-fiction, ou du moins, restait du domaine du virtuel. Ils se rendent compte que l'intervention humaine, déjà qualifiée de pré-édition ou de post-édition restera indispensable.» (Kübler, 2007 :2)

La traduction automatique: traduction machine?

Comme l'indique Loffler-Laurian «Depuis le début, les paires de langues clefs ont été l'anglais et le français, puisque ces deux langues composent la ressource linguistique de la Commission. Ensuite, avec les besoins internationaux, le nombre des paires de langues a connu une croissance constante.» (2009 :51)

Il est possible de dire que le rapport ALPAC a été considéré comme le pilier de la linguistique informatique (Pardelli G., Sassi M., Goggi S., 2008). En fait, la rapide expansion de l'intelligence artificielle a déclenché le début des problèmes techniques concernant le mécanisme cognitif, vu l'impossibilité d'une traduction de qualité égale à la traduction humaine. Ainsi, en 1966, avec le rapport ALPAC, l'arrêt des recherches de traduction automatique a déclenché le début des problèmes techniques confronté par la machine. Pourtant le développement de la traduction automatique statistique a permis de maintenir la pré-édition et la post-édition. Dans le rapport ALPAC, la pré-édition a été conduite par le moteur QI Acrolinx, qui supporte l'orthographe, la grammaire, le style et la terminologie (Bredencamp, 2000).

Sur le rapport ALPAC, 57 années se sont passées et aujourd'hui, on parle de. La traduction automatique neuronale ou Neural Machine Translation (NMT) qui a apporté une technologie basée sur les réseaux de neurones artificiels. Selon la documentation de l'université de Sorbonne, cette nouvelle approche de la traduction automatique a facilité les tâches des traducteurs ces dernières années grâce à l'intelligence artificielle et peut désormais servir de base pour certaines traductions professionnelles. (<http://www.tal.univ-paris3.fr/>, consulté le 10.03.2022).

À côté de l'histoire de la traduction automatique, il y a aussi les méthodes ou les approches de la traduction automatique qu'il faudra expliquer pour mieux comprendre le fonctionnement de la traduction automatique. Dans la partie suivante, nous résumerons les approches principales permettant de comprendre l'évolution de la traduction depuis ses débuts jusqu'à nos jours.

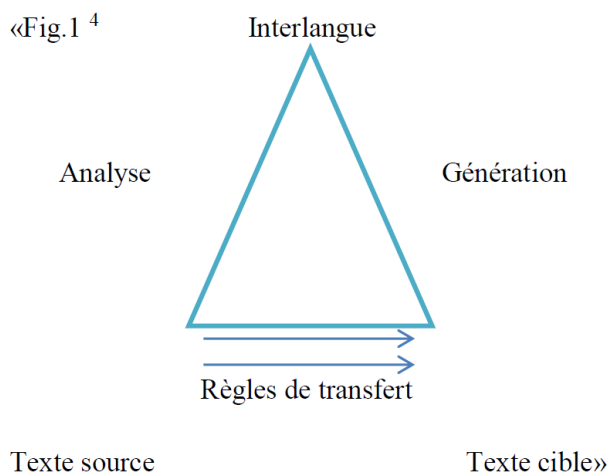
2.2. LES APPROCHES FONDAMENTALES DE LA TRADUCTION AUTOMATIQUE

2.2.1. Approche Linguistique

L'approche linguistique (ou bien approche à base de règles) soutient la traduction spécialisée et fait apport au Triangle de Vauquois: système de traduction automatique. Les traductions à base linguistique font appel à l'intervention humaine dans l'analyse du corpus, c'est-à-dire le programme de la langue cible en matière lexicale et grammaticale.

Dans l'approche linguistique, il est possible de dire que «L'objectif est d'observer la façon dont les différents systèmes gèrent certains phénomènes linguistiques, qui dans le cas présent relèvent de la morphosyntaxe, de la sémantique, mais aussi du formatage et du style: impératifs, mots composés, points d'interrogation, verbes à particule, choix terminologiques, séparateurs «>» (propres au type de texte analysé), omissions de verbes, soit toute une série de phénomènes connus pour poser problème.» (Macketanz, Avramidis, et les autres. 2017: 32).

Dans la figure ci-dessous, Vauquois (1968) décrit les étapes de l'approche linguistique dans la traduction automatique et élabore le triangle ci-dessous dans le but de montrer l'évolution de cette approche. Il faut dire que cette méthode est à la base d'une traduction automatique classique.



Dans la figure ci-dessus, on constate que l'approche linguistique défend l'analyse humaine dans le contexte de la représentation interlingue. La traduction connaît une production appelée génération. Parmi les avantages de cette approche, on peut préciser l'usage facile dans les traductions spécialisées, pourtant le coût excessif de gestion des règles linguistiques pourrait être un inconvénient.

2.2.2. Approche Statistique

On peut dire que la traduction automatique statistique est l'approche la plus populaire parmi les autres approches puisqu'elle constitue l'origine du système neuronale. Elle aide le traducteur à traduire un texte d'une langue source vers une langue cible en mettant en pratique un ensemble de calcul statistique pour former un alignement de mots. L'approche statistique dérive d'une théorie de connaissance des mathématiques dans une paire de langues dans différentes phases lorsqu'il s'agit de trouver une meilleure définition pour l'ordre syntaxique. La traduction automatique à base statistique est une probabilité en soi associée à plusieurs corpus enregistrés dans sa mémoire. Comme le dit Haithem (2014 :2), « Les paramètres des modèles statistiques sont estimés à partir de l'analyse d'une grande quantité de données d'apprentissage monolingue ou bilingue appelés corpus. Les corpus sont indispensables et précieux en traitement automatique du langage naturel. Ils permettent en effet d'extraire un ensemble d'informations utiles pour les traitements statistiques. » Cependant, le passage de traduction de mot à mot envers des

⁴ Triangle Vauquois, 1968.

segments plus complexes (segmentaires) a incité la combinaison des expressions. Simard M. et les autres soulignent le fait que: «En bref, les modèles segmentaires intègrent dans un cadre statistique l'intuition qui sous-tend la traduction automatique basée sur les instances et, en fin de compte, les mémoires de traduction.» (2005 :1). Il est possible de dire que l'approche statistique est toujours en pratique dans les établissements internationaux comme dans l'exemple du Parlement européen. Effectivement, Microsoft Translator, Google Traduction, SYSTRAN, Yandex Translate etc. font partie des logiciels de la TA. Il faut ajouter que les traductions faites par ces logiciels peuvent commettre des erreurs aussi bien grammaticales que stylistiques. En effet, comme le soutient Cohen, «Les algorithmes de traduction automatique comme Google Traduction se sont considérablement améliorés au fil des années, mais ils sont toujours sujets aux erreurs, en particulier lorsqu'il s'agit d'expressions idiomatiques et de nuances culturelles.» (2017 :23).

2.2.3. Approche Neuronale

Selon les experts : « La traduction automatique neuronale signifie une technologie basée sur des réseaux de neurones artificiels. Ces dernières années, elle a fait des progrès considérables grâce à l'intelligence artificielle et peut désormais servir de base pour certaines traductions professionnelles. » (www.ubiquis.com: consulté le 10.08.2022). Ibanez précise que « La traduction automatique neuronale utilise un réseau de neurones artificiels associé à des outils technologiques sophistiqués et les algorithmes utilisés sont capables de “comprendre” les déclarations, les idées et les intentions du texte (à traduire), de les corrélérer de manière pertinente et de prendre en compte le contexte avec beaucoup de précision. Et tout cela dans un temps étonnamment court. Diverses terminologies (juridiques, techniques et les autres) peuvent ainsi être intégrées de façon fiable à ces systèmes neuronaux. La traduction automatique neuronale est donc capable de restituer globalement l'intention de l'auteur d'une langue à l'autre. Pour certains systèmes de traduction automatique neuronale, il est possible de dire que le résultat final, même en cas de volume à traduire important, est fluide, précis et fidèle à l'original. » (www.alphatrad.fr, consulté le 12.02.2022). La traduction automatique neuronale déduit une mathématique qui inclue une chaîne d'entrées de mots, lexique sur un vaste réseau

neuronale qui enregistre tous les sous-composants entre les paires de langue. Aujourd'hui même les traductions automatiques sont toujours en voie de croissance constante, celles-ci demandent parfois des corrections sémantiques, syntaxiques, morphologiques et grammaticales. Rossi et Dirand précisent la relation entre le traducteur humain et la traduction automatique comme suit: «Les progrès actuels de l'intelligence artificielle ne condamnent pas le traducteur humain, mais ils permettent plutôt d'envisager des interactions homme-machine plus nombreuses et plus fluides.» Pour apprendre plus sur les systèmes de traduction automatique neuronale qui se base sur l'intelligence artificielle, nous allons comparer dans la partie suivante quelques moteurs de traduction automatique neuronale.

2.3. LES MOTEURS DE TRADUCTION AUTOMATIQUE NEURONALE: UN REGARD COMPARATIF

Tout d'abord, il faut souligner qu'un moteur de traduction automatique ne signifie pas un logiciel de traduction. Dans un logiciel de traduction c'est le traducteur lui-même qui fait la traduction avec l'aide des mémoires de traduction et des terminologies enregistrées dans le logiciel. Dans un moteur de traduction, c'est la machine qui fait la traduction. Il faut néanmoins distinguer la différence entre la TA et la TAO. Le site web Alphatrad France définit la TAO et explique la différence entre la TA et la TAO comme suit "la traduction assistée par ordinateur (TAO) fait référence à l'utilisation, par un traducteur humain professionnel, d'un logiciel de traduction. Ce logiciel à mémoire de traduction permet de comparer des traductions stockées et organisées dans une base de données créée à partir de textes préalablement traduits. La TAO est donc là en tant qu'aide pour le traducteur expert, alors que la traduction automatique consiste à générer l'ensemble d'un texte traduit via un logiciel (tel que Google Translate), sans intervention humaine". (<https://www.alphatrad.fr/>, consulté le 30.04.2022).

Parmi les logiciels de traduction, on peut citer SDL Trados, phrase (Memsources), Wordfast, Smartcat, OmegaT etc. Comme l'accentue Korkmaz et Acar (2017) dans leur étude, SDL Trados est l'un des logiciels de traduction les plus utilisés dans le marché de la traduction (Korkmaz, I.& Acar E.N, 2017:15). De plus, à partir du site internet de

Trados, on peut accéder aux informations suivantes: « Plus de 500 universités parmi les plus prestigieuses au monde utilisent les solutions RWS dans le cadre de leurs cours de traduction. Cela permet d'assurer un approvisionnement constant en traducteurs professionnels qualifiés prêts à être formés à l'utilisation de logiciels de traduction. » (www.sdltrados.com, consulté le 12.02.2022).

Même si, aujourd'hui, on peut intégrer les moteurs de traduction aux logiciels de traduction et que certains logiciels de traduction sont déjà dotés du service de la traduction automatique, l'idée principale dans les logiciels de traduction est d'offrir aux traducteurs un outil d'aide pour faciliter le processus de la traduction. Alors, tandis que les logiciels de traduction sont conçus pour aider les traducteurs pendant qu'ils font leurs traductions, les moteurs de traduction automatique sont conçus pour faire la traduction. Et avec les développements dans l'intelligence artificielle, avec l'approche neuronale, le rôle du traducteur en tant que post-éditeur s'est répandu dans le marché de la traduction. Plus le nombre des moteurs de traduction automatique neuronale accroît plus le rôle du traducteur en tant que post-éditeur se répand. De nos jours, pour répondre aux besoins croissants de traduction, on post-édite les traductions automatiques de certains types de texte. Alors, on peut dire que la traduction automatique est particulièrement utilisée pour les textes scientifiques et techniques où la terminologie et les répétitions sont essentielles. Pour la post-édition des traductions automatiques, on a besoin des moteurs de traduction automatique qui créent ces traductions automatiques. Parmi les moteurs de traduction automatique neuronale, disponible gratuitement sur internet, on peut citer Google Translate (Google Traduction), DeepL et Yandex.

Quand on fait des recherches pour apprendre plus sur ces moteurs de traduction automatique neuronale (Google Traduction), DeepL et Yandex), on accède aux informations suivantes: « Google Traduction (ou GT) est un service fourni par l'incorporation Google pour traduire un texte d'une langue en une autre. Google Traduction supporte plusieurs langues (plus de 100 langues) d'après l'article: Intelligence artificielle ET/OU diversité linguistique: les paradoxes du traitement automatique des langues. » (Larsonneur, C.2021:5) l'actualité sur la traduction, combinaisons linguistiques, traduction machine, (paru le 19 Janvier 2021) GT est facile à utiliser et accessible par le téléphone portable et les autres technologies similaires.

Cependant, il est indispensable de citer les points communs et les différences entre Google Translate (Google Traduction), DeepL et Yandex. Tout d'abord, Google est un moteur de recherches qui existe depuis des décennies. On peut dire que Google traduction a été instauré en 2006 dans le but de traduire un texte quelconque d'abord sous forme statistique c'est-à-dire mot à mot; ensuite les avancées technologiques neuronale en 2009 (Google translate toolkit) ont permis de faire des traductions se basant sur les mémoires de traduction automatique. Avec le développement de Google Translate en 2016 –avec l'épanouissement de l'approche neuronale à la suite des évolutions en intelligence artificielle, il est possible de dire que l'usage de Google Translate est devenu plus répandue. Tout le monde peut facilement accéder au système; malgré sa facilité, les utilisateurs connaissent des ambiguïtés dans le résultat fini des traductions et elle nécessite une intervention humaine pour corriger les fautes probables sémantiques et syntaxiques. En deuxième lieu, DeepL peut être cité en tant que moteur de traduction automatique lancée par Linguee (Wikipedia, consulté le 30.04.2022), il est assez récent (2017), il permet de traduire dans plus de 20 langues. DeepL fonctionne sur le principe d'enregistrement des traductions existantes en tant que données à gérer. À partir de 2018, il a inclus SDL Trados et il est devenu DeepL Pro payant. L'avantage de ce nouveau système est basé sur le fait que les textes ne sont pas enregistrés et qu'il n'y a aucune limite de caractères. En dernier lieu, on peut citer Yandex, comme moteur de traduction automatique. Il est aussi le résultat de l'approche statistique et neuronale et il a été mis en place en 2011. Il était d'abord capable de traduire entre les paires de langues Russe-Ukrainien-Anglais. Cependant, depuis 2016, il est capable de traduire en plus de 60 langues d'après les résultats documentaires de DeepL. On peut déduire que les moteurs de traduction automatique sont sans cesse en évolution technologique. Ils sont à la disposition des utilisateurs et adoptent tous l'approche neuronale.

2.4. LES NOUVEAUX RÔLES DU TRADUCTEUR EN TANT QUE PRÉ-ÉDITEUR ET POST-ÉDITEUR: CADRE CONCEPTUEL

Pour mieux comprendre la pré-édition et/ou la post-édition, il est nécessaire de clarifier quelques notions sur ce sujet. Le département de traduction-interprétation de l'Université de Genève explicite la pré-édition dans son cursus de département et unités comme suit:

«La pré-édition consiste à traiter les textes avant de les *traduire automatiquement*, notamment à corriger les erreurs potentiellement présentes dans le texte source (principalement les erreurs de grammaire de ponctuation et d'orthographe), à supprimer les ambiguïtés et à simplifier les structures. Dans le cas de la traduction automatique statistique, elle peut aussi comporter une adaptation du texte de départ pour faire en sorte qu'il se rapproche davantage des textes avec lesquels le système a été entraîné, ce qui peut aider ce système à avoir de meilleurs résultats.» Cependant, la traduction automatique neuronale s'améliore en tenant compte des corrections des traductions.

Selon la session en ligne intitulée «Machine translation and post-editing» organisée par Action Translate en Mai 2021, Eliza Nicoll explicite les deux sortes de post-édition sous forme connue en tant que:

«-Post-édition rapide (light post-editing): acceptable et exploitable, c'est-à-dire que la grammaire et le style peuvent ne pas être parfait à 100%; l'essentiel est transmis. L'objectif principal de la traduction est atteint.

- Post-édition évoluée (full post-editing): le traducteur s'assure que la traduction est bien post-éditée à un niveau publiable. Donc, la qualité de la traduction doit être compatible avec celle d'une traduction conventionnelle plutôt humaine. La grammaire, la ponctuation, le style sémantique etc., doivent être à haute qualité.»

Donc, la pré-édition consiste à mettre le texte source prêt à être traduit par la machine. Pendant la pré-édition, une série de changements linguistiques, syntaxiques, morphologiques etc. sont faits pour rendre le texte source plus compréhensible par la machine. Pendant ce processus, on peut rendre les idiomes plus clairs, couper les phrases longues complexes ou incompréhensibles, dissiper les ambiguïtés, corriger les fautes de ponctuation pour éviter une mauvaise compréhension par la machine. Alors la pré-édition signifie les améliorations grammaticales, syntaxiques, sémantiques etc. dans le texte source pour réduire et éviter la probabilité d'une traduction automatique erronée. Bref, la pré-édition couvre tous les aménagements, changements et corrections linguistiques dans le texte source pour que la machine propose des traductions correctes et de meilleure qualité.

La société française des traducteurs exprime que :« Quant à la post-édition, ou *post-editing*, elle signifie une activité langagière qui consiste à corriger un texte pré traduit automatiquement pour le rendre humainement intelligible. »

La post-édition complète peut être définie comme « Une post-édition qui permet d’aboutir à un texte post édité dont la qualité est comparable à celle d’une traduction humaine.» (Schumacher et Sutura, 2022:5). Pour qu’un texte soit en bonne qualité, l’intervention humaine devrait être un calque de la langue de départ.

Alors, durant la post-édition, le traducteur assume son rôle de post-éditeur et fait des corrections nécessaires sur la traduction automatique afin de la rendre plus correcte, plus compréhensible et parfois plus lisible. D’après Löffler-Laurian, A.M: «les acteurs de la post édition sont multiples: grands comptes et multinationales amenés à gérer d’énormes volumes de traduction dans un grand nombre de combinaisons linguistiques. Les post-éditeurs, à savoir terminologues, traducteurs, réviseurs et linguistes-développeurs qui participent en tant que langagiers à cette activité.» (2020:15).

CHAPITRE 3 : LA PRÉ-ÉDITION ET LA POST-ÉDITION

3.1. LA PRÉ-ÉDITION ET LA POST-ÉDITION DANS L'ENSEIGNEMENT DE LA TRADUCTION EN TURQUIE

Il est possible de dire que l'enseignement de la technologie en traduction a connu une évolution remarquable, comme l'évoque Canım: «Avec l'intensification de la communication internationale, l'utilisation de la technologie dans les domaines de la traduction est devenue une nécessité» (2013: 128). Il est certain que cette nécessité de l'utilisation technologique dans la traduction a apporté des changements ou des transformations dans l'enseignement de la traduction. Néanmoins, les technologies en traduction sont enseignées dans les programmes de traduction sous les noms généraux tels que la technologie pour les traducteurs, outils de traduction assistée par ordinateur (TAO) etc.

On peut dire que de nos jours, « La post-édition est devenue courante dans le secteur de la traduction, en particulier dans le domaine de la traduction technique, ce qui met l'enseignement de la post-édition sur la table. » (Kandeel,2021). Ignacio souligne la nécessité des autres compétences pour bien utiliser la technologie : «L'éducation de la traduction a besoin non seulement de donner l'agilité d'utiliser la technologie aux futurs traducteurs mais aussi de connecter cette agilité aux compétences requises.» (2010:6). Alors, pour pouvoir bien assumer leur rôle de post-éditeur, les futurs traducteurs doivent se doter de plusieurs compétences aussi bien technologique que linguistique. En outre, dans son article intitulé «Türkiye'de akademik çeviri eğitiminde çeviri teknolojilerinin yerinin sorgulanması: müfredat analizi ve öğretim elemanlarının konuya ilişkin görüşleri üzerinden bir inceleme »⁵ Balkul (2015) accentue les technologies utilisées dans la traduction, les programmes de traduction automatique et les programmes d'enseignement de la traduction.

⁵ «Questionner la place des technologies en traduction dans l'enseignement universitaire de la traduction en Turquie: une analyse du programme d'études et une étude sur les opinions des enseignants en la matière». Traduit par l'auteure de cette thèse de maîtrise.

Dans cette partie de notre étude, nous allons révéler la place de la pré-édition et post-édition dans les programmes de traduction- interprétariat en Turquie. Pourtant, avant de passer à l'analyse des curriculums, parlons brièvement de la démarche des facultés à l'étranger pour intégrer la pré-édition et/ou la post-édition à l'enseignement de la traduction. Dans ce contexte, il est possible de dire qu'à l'échelle internationale, les facultés de traduction et d'interprétariat intègrent la pré-édition et la post-édition à l'enseignement depuis que la TA connaît un progrès important et l'amélioration des systèmes de TA permet aux futurs traducteurs d'apprendre le rôle d'intervention humaine à la machine. Effectivement, en Belgique, les cours optionnels intitulés: « Traduction spécialisée, y compris les éléments de TAO et de post-édition, de l'espagnol vers le français: sciences et technologies ⁶- de l'allemand vers le français en environnement/ingénierie et politique-économie représentent la place de la post-édition à l'enseignement de degré supérieur. » (<https://uclouvain.be/cours-2021-LTRAD2200>, consulté le 05 février 2023)

Il est essentiel d'énoncer que ces cours sont inters disciplinaires puisqu'ils comprennent les technologies appliquées et les disciplines dans divers thèmes scientifiques et techniques. Les étudiants acquièrent les connaissances de prises de décisions pour une finalité de traduction automatique (ici, c'est le cas de DeepL Traducteur) et la recherche documentaire est mise en valeur. Quant au niveau bachelier-baccalauréat ou licence, on peut tirer la conclusion que l'Université de Montréal⁷ a intégré le cours 'Révision et post-édition' à titre optionnel au premier cycle, traité en laboratoire. Malgré le fait que le cours de révision et post-édition est aussi accessible dans l'Université de Louvain-la-Neuve; il est enseigné seulement dans le programme de master en traduction. Ce qui montre que l'introduction de ces cours se fait selon les besoins du marché de la traduction. À l'instar de ces besoins, la post-édition est souvent nécessaire pour affiner le contenu de la TA et adapter la traduction à l'objectif visé. Dans la partie suivante, on aura recours aux programmes de licence de traduction-interprétariat en Turquie et on pourra considérer les langues étudiées dans ces programmes.

⁶ Cours d'enseignement au premier quadrimestre (Degré de master) à la faculté en lettre modernes de l'Université de Liège

⁷ Faculté des arts et des sciences, département linguistique et traduction.

3.2. LES PROGRAMMES DE LICENCE DE TRADUCTION-INTERPRÉTARIAT EN TURQUIE

Tableau 1. Montrant les universités ayant un programme de licence de traduction-interprétariat en Turquie⁸

	Nom de l'université du département de traduction-interprétariat	Langues d'étude	Fondation
1	Université Adana Alparslan Türkeş	Anglais	Publique
2	Université Ağrı İbrahim Çeçen	Anglais	Publique
3	Université Ankara Hacı Bayram Veli	Anglais-Arabe-Français	Publique
4	Université Ankara Yıldırım Beyazıt	Anglais Russe Arabe	Privée
5	Université Ankara Bilim	Anglais	Privée
6	Université Arel	Anglais	Privée
7	Université Atılım	Anglais	Privée
8	Université Atlas	Anglais	Publique
9	Université Bandırma (17 Eylül)	Anglais	Privée
10	Université Başkent	Anglais	Publique
11	Université Bartın	Anglais Arabe	Privée
12	Université Beykent	Anglais Russe	Privée
13	Université Bilkent	Anglais Français	Privée
14	Université Bursa Teknik (à partir de 2022)	Anglais	Publique
15	Université Çağ	Anglais	Privée
16	Université Çankaya	Anglais	Privée
17	Université Doğuş	Anglais	Publique
18	Université Dokuz Eylül	Anglais Allemand	Publique
19	Université Ege	Anglais Allemand	Privée
20	Université Fatih Sultan Mehmet	Anglais	Privée
21	Université Haliç	Anglais	Publique
22	Université Hacettepe	Anglais Français Allemand	Publique
23	Université İstanbul	Anglais-Français Allemand	Publique
24	Université İstanbul 29 Mayıs	Anglais Arabe	Privée
25	Université İstanbul Gelişim	Anglais	Privée
26	İstanbul Yeniüyzyıl	Anglais	Privée
27	Université İstinye	Anglais	Privée
28	Université İstanbul Okan	Anglais- Chinois- Russe	Privée
29	Université İzmir Ekonomi	Anglais	Publique
30	Université Kahramanmaraş İstiklâl	Anglais	Privée

⁸ Départements de Traduction-Interprétariat compilés à partir de: <https://yokatlas.yok.gov.tr/>

	Nom de l'université du département de traduction-interprétariat	Langues d'étude	Fondation
31	Université Kars Kafkas	Anglais Français	Publique
32	Université Kapadokya	Anglais	Publique
33	Université Kırıkkale	Anglais Français	Publique
34	Université Kırklareli	Anglais	Publique
35	Université Marmara	Anglais-Français- Allemand	Publique
36	Université Manisa Celal Bayar	Anglais	Publique
37	Université Mersin	Français-Allemand	Publique
38	Université Muğla Sıtkı Koçman	Anglais	Privée
39	Université Nişantaşı	Anglais	Publique
40	Université Osmaniye Korkut Ata	Anglais	Publique
41	Université Sakarya	Anglais-Allemand	Publique
42	Université Siirt	Anglais	Publique
43	Université Selçuk	Anglais-Arabe	Publique
44	Université Samsun	Anglais	Publique
45	Université Toros	Anglais	Privée
46	Université Trakya	Anglais-Allemand	Privée
47	Université Üsküdar	Anglais	Privée
48	Université Yaşar	Anglais	Privée

C'est en observant ce tableau qu'on peut déduire qu'ainsi, l'analyse a été réalisée sur quarante-huit (48) universités de programmes de licence de traduction et d'interprétariat dont 25 font partie des universités publiques et 23 d'entre eux proviennent des universités de fondation privée. Il faut indiquer que l'Université Technique de Bursa est l'université la plus récente à ouvrir le programme de traduction-interprétariat, en 2022. En plus de cela, on observe l'inclusion des autres langues comme le russe et le chinois à l'enseignement de la traduction en Turquie. Ce qui est important à noter est qu'à l'Université de Mersin, le programme de traduction-interprétariat est enseigné en deux langues: Allemand-français; c'est le seul département qui ne dispose pas d'anglais en langue professionnelle de base. Toutefois, d'autres universités sont en voie d'ouvrir des nouveaux départements de traduction-interprétariat comme à l'Université Hacı Bektaş Veli de Nevşehir et à l'université de Siirt pour la langue arabe. Ces nouveaux départements sont le fruit des échanges internationaux (politique, secteur de media digital-cinéma etc.)

3.3. ANALYSE DES PROGRAMMES DE LICENCE DE TRADUCTION-INTERPRÉTARIAT EN TURQUIE: LA PLACE DE LA PRÉ-ÉDITION ET/OU DE LA POST-ÉDITION DANS LES CURRICULUMS

D'après les informations obtenues à partir de la page de Bologne des programmes de traduction-interprétariat en Turquie, il est possible de dire que les cours de technologie en traduction sont présents dans presque tous les curriculums. Afin de dévoiler la place de la pré-édition et/ou la post-édition dans l'enseignement de la traduction en Turquie, les curriculums des programmes de traduction-interprétariat ont été analysés sur l'ensemble des universités en Turquie.

En analysant les curriculums des programmes de traduction-interprétariat sur les pages de Bologne des universités, nous avons constaté que les cours de technologies de traduction ont leur place dans les curriculums sous des noms similaires tels que la TAO, la technologie pour les traducteurs, les outils de traduction etc. Ainsi, huit noms de cours dans les curriculums des programmes de licence de traduction-interprétariat s'intitulent: «Traduction Automatique», «Technologies de l'information pour les traducteurs», on note sept cours de «Technologie de traduction. » En outre, il y a six cours de «Correction en la traduction et la post-édition».

Dans le tableau suivant, on peut voir les noms des cours sur les technologies de traduction avec les autres détails qui nous permettront de faire ultérieurement une évaluation sur la place de la pré-édition ou de la post-édition dans les programmes de licence en traduction-interprétariat.

Tableau 1. Tableau montrant les cours intégrant la pré-édition et/ou la post-édition dans les programmes de licence de traduction-interprétariat en Turquie

Nom de l'université	Nom du programme	Nom du cours de technologies intégrant la pré-édition ou la post-édition	Le statut du cours
Université Hacettepe Université Doğu Université Fatih Sultan Mehmet	Traduction et Interprétariat (anglais-français-allemand)	«Correction en traduction et la lecture finale»	cours optionnel
Université d'Istanbul Beykent Université 29 Mayıs Université Bartın	Interprétariat (français-anglais)	«Pré-édition et post édition»	cours optionnel
Université Samsun Université Arel Université Beykent	Traduction et Interprétariat (anglais)	«Correction dans la traduction et la post édition»	cours obligatoire
Université Yıldırım Beyazıt Université Dokuz Eylül Université Atlas Université Siirt	Traduction et Interprétariat (anglais)	«Traduction assistée par ordinateur (TAO)»	cours obligatoire
Université Sakarya Université Çankaya	Traduction et Interprétariat allem.	«Traduction assistée par Ordinateur (TAO)»	cours optionnel
Université Kahramanmaraş-İstiklal Université Kırıkkale Université Bilişim Université Çağ Université Bandırma	Traduction et Interprétariat (anglais)	«Technologies en traduction»	cours obligatoire
Université 29 Mayıs	Traduction et Interprétariat (arabe)	«Technologie en traduction»	cours obligatoire
Université Adana Alparslan Türkeş Université Bartın Université Bilkent	Traduction et Interprétariat (anglais)	«Technologie de l'information pour les traducteurs»	cours optionnel
Université Atılım	Traduction et Interprétariat (anglais)	«Utilisation des technologies informatiques en traduction»	cours optionnel

Figure 3: Tableau montrant les cours qui intègrent la pré-édition et/ou la post-édition dans les programmes de licence de traduction-interprétariat en Turquie

Les cours cités dans le tableau ci-dessus intègrent les outils de traduction automatique et certains parmi eux intègrent aussi la pré-édition ou la post-édition ou bien les deux ensembles à l'enseignement de la traduction. Comme on le voit dans le tableau ci-dessus, un cours sous le nom de pré-édition ou de post-édition est présent dans seulement 3

programmes de traduction. Il est nécessaire de dire que les universités privées possèdent toutes leur laboratoire et des infrastructures valorisant l'usage des outils de traduction automatique. Voir les plans de leçons des programmes de licences en annexe.

Les derniers développements technologiques dans le marché de la traduction ont mis au point l'importance de la post-édition. En effet, des développements technologiques doivent être intégrés le plus tôt possible à l'enseignement de la traduction pour dissiper l'abîme entre le marché de la traduction et l'enseignement de la traduction. Pourtant, à partir du tableau ci-dessus, il est possible de dire que la pré-édition et la post-édition ont partiellement été intégrées aux curriculums puisque seulement dans une partie des programmes de traduction-interprétariat, les cours sous les noms pré-édition ou post-édition sont ajoutés aux curriculums. De ce point de vue, il est nécessaire d'actualiser les curriculums des programmes de traduction-interprétariat et de faire des changements nécessaires dans les plans des cours pour rapprocher les contenus de l'enseignement de la traduction aux besoins du marché de la traduction où vont travailler les futurs traducteurs.

Néanmoins, à partir du tableau ci-dessus (Figure 3), nous constatons que les programmes donnant place à un cours autonome sur la pré-édition ou post-édition dans leurs curriculums sont spécialement les universités qui ont ouvert le département de traduction-interprétariat après l'année 2017. Ainsi, il est possible de dire que les programmes de traduction-interprétariat récemment ouverts en Turquie ont donné de l'importance à l'intégration des innovations technologiques de la traduction à leurs curriculums.

En analysant les cours de technologies cités dans le tableau ci-dessus (figure 3), nous avons également vu que dans certains cours, on fait des exercices sur quelques moteurs de traduction automatique pour faire acquérir aux étudiants les compétences essentielles pour devenir des futurs traducteurs et pour permettre aux étudiants d'analyser avec un œil critique sur la traduction automatique. Parmi les moteurs de traduction utilisés ou consultés pendant les cours de technologies de traduction dans les universités turques, on peut citer Google traduction et DeepL. Notre analyse nous a aussi montré que les devoirs de projet influent sur l'évaluation de ces cours puisqu'ils s'agissent des pratiques à côté de l'aspect théorique de ces cours. Nous avons aussi remarqué que dans ces cours, on a

adopté les méthodes d'apprentissage telles que les discussions, les questions et les réponses, la comparaison des moteurs de traduction en faisant des pratiques de post-édition sur ces systèmes, le contrôle des post-éditions par le responsable du cours etc. Dans ces cours de technologie, nous avons compris qu'à priori, les étudiants apprennent à mettre en pratique les nouvelles technologies de traduction ainsi que les outils de traduction assistée par ordinateur (TAO) et la traduction automatique. En fait, l'inclusion de ces outils technologiques aux cours dits spécialisés tels que la traduction technique servira mieux aux étudiants pour qu'ils puissent pratiquer ce qu'ils ont appris dans les cours de technologies de traduction.

À partir de nos observations et notre analyse, nous pouvons dire que le nombre du programme de traduction et d'interprétariat intégrant la pré-édition et la post-édition augmente progressivement pour pouvoir répondre aux exigences du marché de la traduction. De ce point, nous souhaitons que le modèle de cours élaboré dans cette étude puisse contribuer aux autres programmes de traduction pour qu'ils intègrent plus aisément la pré-édition et post-édition à leurs curriculums. La différence et l'importance de ce modèle provient de sa particularité qui prend en considération les avis des professeurs donnant des cours de technologies dans les universités, nos observations et nos recherches profondes sur le sujet. Dans son étude, Şahin (2013) attire une attention sur le fait qu'il existe un manque de consistance dans les universités concernant l'intégration de la technologie dans leurs curriculums. Effectivement, notre analyse de curriculums des programmes de traduction-interprétariat nous a montré que les nouveautés technologiques n'ont pas été intégrées dans les curriculums de la même façon et les cours concernés sont obligatoires dans certains programmes et optionnels dans d'autres programmes.

Afin de voir les démarches des universités étrangères pour intégrer la pré-édition et la post-édition à leurs curriculums, nous allons mentionner quelques universités ayant un programme de traduction. En premier lieu, l'Université d'Ottawa adopte la post-édition et la rédaction technique dans l'optique de la traduction en tant que cours optionnel dans son département de traduction-interprétariat. Le contenu du cours est résumé comme suivant sur le site web de l'université: «Principes, méthodes et procédures de la post-édition dans le contexte de la pratique de la traduction professionnelle. Exercices de post-

édition de divers types de documents administratifs, techniques ou spécialisés. Initiation au langage contrôlé. Exercices d'analyse et de révision de documents produits par des systèmes de traduction automatique. Éléments de terminologie liés à la post-édition.» (<https://catalogue.uottawa.ca/fr/>, consulté le 21.03.2023). En deuxième lieu, l'Université de Mons comprend un cours intitulé: Post-édition de TA et localisation. Ce cours a pour objectif de fournir les outils technologiques courants. Les étudiants ont l'opportunité de choisir ce cours optionnel en russe et en espagnol. Selon le cursus du département de traduction-interprétation de l'Université de Mons l'objectif de ce cours est l'usage d'outils technologiques courants en participant aux activités et projets dont l'analyse critique et linguistique sont applicables. L'évaluation du cours se fait par un examen écrit, épreuves pratiques et par exercices cotés.

De plus, dans un exposé intitulé "Introduction au secteur de la traduction", Senem Kobya (traducteur professionnel, CEO / PDG) a énuméré les rôles de traducteur dans l'ère digitale comme suit:

«- Post-éditeur

- Correcteur
- Directeur de projet en traduction
- Gestionnaire de contenu digital
- Reconnaissance intelligente de caractère ICR» (Koby, 2022)

En fait, ces rôles cités par Kobya exigent que les programmes de traduction des universités fournissent des compétences technologiques primordiales pour une meilleure adaptation des futurs traducteurs au marché de la traduction. Dans les universités turques, les cours de technologies de traduction sont présents presque dans tous les départements de traduction-interprétariat mais le problème est que les innovations technologiques en traduction ne peuvent pas être intégrés assez vite aux curriculums. Il est sûr qu'il y a plusieurs raisons à ce problème: la bureaucratie, les problèmes budgétaires, le manque des professeurs experts dans le domaine des technologies de traduction, etc. Pourtant, il est essentiel d'intégrer le plus tôt possible les nouveautés technologiques dans le marché de la traduction à l'enseignement de la traduction pour une meilleure adaptation des futurs traducteurs au marché.

Selon Forster l'analyse des documents se fait en cinq étapes: «-Accès aux documents, Vérification de l'exactitude des documents, Compréhension des documents, Analyse des données, Utilisation des données» (2019:65). Dans l'analyse de notre étude, nous avons pris en considération ces cinq étapes de Forster, ce qui a renforcé notre analyse. Ainsi, pour l'analyse des curriculums des programmes de traduction-interprétariat en Turquie, nous avons accédé aux curriculums des programmes sur les pages de Bologne des universités. Actuellement, on peut dire que les pages de Bologne des universités en Turquie sont mis à jour périodiquement, qui montre l'actualité et la fiabilité des données obtenues sur les pages de Bologne. Après leur traitement, les données obtenues sont analysées et évaluées.



CHAPITRE 4 : MÉTHODE DE L'ENTRETIEN

4.1. MÉTHODE QUALITATIVE

La recherche qualitative possède plusieurs caractéristique, mais le plus important est que, contrairement à la recherche quantitative, elle permet au chercheur de donner un sens aux données collectées par une “analyse inductive” plutôt que par une relation de cause à effet ou une théorie et une hypothèse à tester, et de créer une théorie sur la base de ces données. En plus de cela, la recherche qualitative implique l'utilisation de méthodes multiples, c'est-à-dire la sélection de méthodes ou de méthodes adaptées à l'objectif de la recherche avec la caractéristique de la “flexibilité de la méthode de recherche” (Creswell, 2020; Yıldırım & Şimşek, 2016; Patton, 2018).

Dans cette étude, nous avons adopté la méthode qualitative qui nous a permis de faire des entretiens avec des professeurs des universités et faire des évaluations à partir des avis de ces professeurs. Ainsi, pour pouvoir élaborer un modèle d'enseignement sur l'intégration de la pré-édition et de la post-édition à l'enseignement de la traduction, à côté des ressources scientifiques sur ce sujet, nous avons aussi pris en considération des avis des professeurs, responsables des cours de technologies de traduction dans les universités turques. À cause de la durée restreinte de cette thèse de maîtrise et les inconvénients de la période de pandémie COVID-19, nous avons dû limiter les entretiens avec les professeurs travaillant dans les universités à Ankara. Pourtant, les données obtenues ont bien nourri ce modèle d'enseignement. Etant donné que les démarches se soutenaient à l'égard des programmes de licence de traduction-interprétariat dans l'ensemble de la Turquie, il a été essentiel de mener les entretiens avec les responsables qui ont eu vécu des expériences dans leur cours en technologie de traduction. Outre des professeurs avec qui on a réalisé des entretiens, il y a aussi des académiciens qui travaillaient sur la post-édition et qui n'habitaient pas à Ankara. Ici il est nécessaire de dire que nous avons consulté les travaux de ces académiciens parmi qui on peut citer Çetiner et Sayar pour combler le manque au sujet de la restriction des entretiens pour la ville Ankara. Ainsi, nous avons pu profiter des avis de ces académiciens sans faire des entretiens avec eux. En fait, nous avons pu trouver leurs réponses à nos questions posées dans les entretiens

de leurs travaux (thèse, article etc.) Par ailleurs, il faut souligner que les entretiens ont été menés dans le but d'obtenir des données professionnelles et dès lors les données obtenues seront utilisées seulement pour les objectifs académiques ou scientifiques. Avec les professeurs, les entretiens semi-structurés ont été réalisés parce qu'un entretien semi-structuré permet de poser les autres questions pendant l'entretien et donne ainsi la possibilité d'obtenir plus d'informations et de bien comprendre les opinions des professeurs sur le sujet respectif.

4.2. MÉTHODE EMPIRIQUE

Les expériences des professeurs forment cette base de méthode. En effet, les entretiens faits avec les professeurs (responsables des cours de technologies de traduction) forment les éléments de l'observation dite empirique. Les entretiens ont été réalisés avec dix participants ayant des expériences professionnelles dans l'enseignement de technologies de traduction.

4.3. ENTRETIENS AVEC LES PROFESSEURS RESPONSABLES DES COURS DE TECHNOLOGIES DE LA TRADUCTION DANS LES UNIVERSITÉS

À cause de la délimitation des entretiens par les départements de traduction-interprétariat à Ankara pour des raisons déjà mentionnés dans les sous-titres précédents, seulement dix participants ont fait partie de cette étude. Les entretiens ont été réalisés sur la plateforme digitale (Zoom, mp4). Les rendez-vous ont été pris par e-mail ou par téléphone. Tout d'abord, un rendez-vous a été demandé aux professeurs sur e-mail ou téléphone dans le but de les informer sur les détails de l'étude. Ensuite, les professeurs volontaires ont signé un formulaire de confirmation annexé. Puis, une date disponible a été fixée pour mener l'entretien. Les entretiens ont duré en moyenne de trente minutes. Durant les entretiens, huit questions principales ont été posées. Voici ci-dessous ces questions:

- 1- D'après vous, où et comment la pré-édition et/ou la post-édition devraient être enseignées? Outre les universités, l'enseignement de la pré-édition et de la post-

édition peut être assuré où: dans les établissements publics et privés, par les entreprises de logiciels de traduction etc.? Qu'en pensez-vous?

- 2- Quels sont les compétences que le traducteur devrait acquérir pour qu'il effectue la pré-édition et la post-édition?
- 3- Intégrez-vous des contenus concernant la pré-édition et la post-édition dans vos cours?
- 4- Quelles méthodes et quels outils utilisez-vous pour que les étudiants acquièrent les compétences essentielles de pré-édition et post-édition?
- 5- Pensez-vous que l'ajout d'un cours aux curriculums de traduction-interprétariat serait nécessaire pour faire acquérir les compétences de pré-édition et de post-édition?
- 6- Outre l'enseignement de la pré-édition et de la post-édition en tant qu'un cours autonome, dans quels cours la pré-édition et la post-édition pourraient ou devraient être intégrés pour des pratiques complémentaires?
- 7- Pensez-vous que les compétences de pré-édition et de post-édition sont entièrement acquises dans les programmes de traduction-interprétariat en Turquie? Quels sont vos avis sur ce sujet?
- 8- Quels sont les méthodes et les outils qui pourraient être utilisés dans l'enseignement de la pré-édition et/ou de la post-édition?

Il est possible de dire que les questions sont assez claires. Le fait que les participants ont tous compris immédiatement les questions sans nous demander de les répéter montre la clarté des questions.

4.4. DONNÉES OBTENUES LORS DES ENTRETIENS

Il est essentiel d'indiquer que les professeurs interviewés ont été codé sous les noms (prof. 1, prof 2, prof. 3, etc.) Voici ci-dessous les informations concernant les enseignants interviewés:

Tableau 3. Donnant les informations sur les responsables de cours de technologies de traduction interviewés.

Nom	Langue du programme de traduction-interprétariat	Durée d'expérience du professeur	Type de fondation où le professeur travaille
Prof. 1	Anglais	>20 ans	Publique
Prof. 2	Anglais	6 ans	Publique
Prof.3	Anglais	10 ans	Publique
Prof. 4	Français	5 ans	Publique
Prof.5	Anglais-Français	5 ans	Privée
Prof. 6	Arabe	>10 ans	Privée
Prof. 7	Anglais	5 ans	Privée
Prof. 8	Anglais	>10 ans	Privée
Prof. 9	Anglais	9 ans	Privée
Prof. 10	Anglais	4 ans	Privée

Les résultats des entretiens sont indiqués ci-dessous:

Réponses à la question 1: D'après vous, où et comment la pré-édition et la post-édition devraient être enseignées?

Prof 1: La formation à la relecture et à la correction d'épreuves en traduction s'étend sur 2 ou 3 semaines. Elle ne couvre que la post-édition. La pré-édition nécessite 3 ou 4 semaines de formation. La durée de mon cours n'est pas suffisante pour la pré-édition. Seule la post-édition se fait via Google translate. La pré-édition exige beaucoup plus de professionnalisme et beaucoup de temps. Dans les institutions et établissements publics, la traduction humaine se fait à la main, il n'y a pas beaucoup d'outils TAO. La post-édition peut faire l'objet d'une formation de courte durée. De toute façon les types de texte sont similaires dans toutes les organisations.

Prof. 2: Cette formation peut se faire d'abord par les programmes de licence de traduction, en intégrant la pré-édition ou la post-édition dans les cours de traduction technique, médicale et juridique. Ensuite, les experts professionnels peuvent être volontaires pour enseigner dans les associations civiles.

Prof. 3: Le Ministère de l'Union européenne et les autres ministères pourraient venir en aide pour soutenir cette formation.

Prof. 4: Dans les départements de traduction-interprétariat; vu que la pré-édition ou la post édition est un nouveau domaine de la traduction automatique. Certaines entreprises de logiciels de traduction enseignent actuellement la post-édition et délivrent des certificats de participation et les sociétés de traduction peuvent éventuellement donner des formations continues.

Prof 5: Ils peuvent se faire en 3ème année de licence. Il faut d'abord établir la notion de traduction, une activité réalisée en consultant les dictionnaires etc. Après avoir acquis les compétences de traduction, il peut y avoir la TA et la post-édition, seulement après que les compétences de traduction sont acquises. Si l'étudiant n'a pas de pratique spécifique, il accepte directement la TA. Après deux ans d'acquisition de compétences en traduction, on peut passer à la discussion de la TA. Quand les étudiants accèdent au niveau 6, ils obtiennent une expérience et la notion de traduction est bien établie. Par conséquent, la formation permanente est une contribution importante à la fois à la charge de travail et au contrôle de la qualité de la traduction.

Prof.6: Pour que les programmes de traduction-interprétariat soient réussis, des centres de recherche et d'application pour la TA devraient être présents au sein des départements de traduction-interprétariat. Les pratiques de pré-édition et de post-édition pourront être faites aux heures de laboratoire. Seulement, pour que cet enseignement soit efficace, le responsable du cours doit être issu du secteur de la traduction, une surveillance doit être assurée et le cours doit disposer d'une infrastructure de bibliothèque digitale.

Prof.7: La meilleure formation de pré-édition et de post-édition serait en troisième année de licence, ensuite dans les institutions si un expert est présent.

Prof. 8: Les institutions publiques peuvent donner des formations de pré-édition et de post-édition sous forme de formation continue, cependant cette utilisation doit être répandue.

Prof.9: Formation à la pré-post-édition: Séminaires de traduction professionnelle au sein d'organisations; au niveau des cours de premier cycle. De plus, ils devraient être proposées au niveau de la licence, il devrait y avoir un cours dans ce contexte, mais des

cours tels que la TAO ou les technologies informatiques de base, etc. devraient être des prérequis. En d'autres termes, le cours de pré-édition et de post-édition devrait être une continuation de ces cours.

Prof.10: Il ne peut pas être dispensé en première année (l'année où l'étudiant découvre le domaine, l'année d'entrée), il peut être dispensé à partir de la deuxième année. Les outils de traduction peuvent être enseignés en deuxième année, le cours de TA peut être enseigné en troisième année. Dans la continuité des outils de traduction.

Réponses à la question 2: Quels sont les compétences que le traducteur devrait acquérir pour qu'il effectue la pré-édition et la post-édition?

Prof.1: Apprendre à courir contre le temps, à produire rapidement un travail dans un temps limité, à développer un sens du doute (besoin de remettre en question) et la correction sémantique est importante... Une autre compétence concerne l'utilisation correcte des signes de ponctuation. Les systèmes automatiques n'y prêtent pas attention. Ils la placent au même endroit que dans le texte source. Il est donc nécessaire de traduire la ponctuation en post-édition. En dernier lieu, les étudiants ont du mal à faire une distinction entre 'éditer' et 'réviser'.

Prof.2: Trois compétences peuvent être citées: Prélecture efficace, analyse de la machine et l'analyse du texte.

Prof.3: Douter de la machine, savoir que l'intervention humaine est critique. L'étudiant devrait percevoir le processus d'édition en tant qu'un cycle de projet.

Prof.4: L'étudiant doit prévoir les erreurs de la machine. Cela fait partie du processus.

Prof. 5: C'est la capacité d'analyse critique et d'évaluation. Une autre compétence est l'élimination. L'étudiant doit être capable de supprimer les options qui ne correspondent pas au contexte. La capacité à supprimer ce qui est faux, étranger, hors contexte, contraire à l'éthique, politiquement incorrect dans le texte. Une autre compétence est la capacité à maîtriser différents niveaux de langue.

Prof. 6: La compétence informatique, capacité de conceptualisation basée sur des indices (état d'esprit académique). Le futur traducteur doit facilement accéder aux ressources et il doit connaître les meilleurs atouts du département de traduction-interprétariat.

Prof. 7: L'étudiant doit maîtriser les structures de phrases, il doit connaître la machine.

Prof.8: L'étudiant doit acquérir des compétences informatiques de base, il doit savoir maîtriser les logiciels de traitement de texte (Office-Google doc.). Une autre compétence est l'usage de différents outils de TAO.

Prof. 9: Maîtrise des deux langues, connaissance de l'orthographe, connaissances culturelles dans les deux langues; acquisitions (sous-acquisition technologique, sous-acquisition des médias numériques, orthographe (d'un point de vue syntaxique). Pré-édition: production de textes... Adaptation à la traduction automatique: Traduction adaptée à la machine; découpage en phrases courtes, préparation du texte.

Prof. 10: Il n'y a pas de grande différence. Ils doivent avoir des compétences en traduction; ils doivent avoir un certain bagage, il n'y a pas besoin d'autre chose.

Réponses à la question 3: Intégrez-vous des contenus concernant la pré- post édition dans vos cours?

Prof.1: Oui, j'utilise les étapes d'édition dans mon cours intitulé: traduction de textes scientifiques et techniques

Prof.2: J'emploie ce processus dans le cours de technologie pour les traducteurs mais de plus en plus on l'intègre dans les cours de licence de TA et de Sous- Titrage.

Prof.3: Dans le cours de TAO et le cours de traduction de textes scientifiques et techniques.

Prof. 4: J'enseigne déjà la pré-post édition dans le cours de correction en traduction et la lecture finale.

Prof. 5: Je consacre le processus de post-édition dans mon cours de technologie de la traduction.

Prof. 6: Oui, dans mon cours de technologies de traduction informatisées.

Prof.7: Même si dans mon groupe d'étudiants, ce processus reste peu efficace, on l'emploie dans le cours de TA.

Prof. 8: Je consacre 2-3 semaines sur le contenu des outils de TAO, ensuite j'introduis l'utilisation des technologies informatiques dans la traduction.

Prof. 9: Des contenus de post-édition sont inclus dans notre cours de TAO (Traduction Assistée par Ordinateur).

Prof 10: Le processus peut être inclus dans tous les cours.

Réponses à la question 4: Quelles méthodes et quels outils utilisez-vous pour que les étudiants acquièrent les compétences essentielles de pré-édition et post-édition?

Prof.1: D'abord j'introduis les concepts. Il existe un modèle pour Google translate, mais il n'est peut-être pas suffisant car chaque type de texte est différent. Après la partie théorique, on passe à la pratique. Deux ou trois semaines sont consacrées à la ponctuation. Si les étudiants ne mettent pas en pratique dans d'autres cours ce qu'ils ont appris dans cette leçon, ils l'oublient. Par conséquent, ils ne peuvent pas mettre en pratique les compétences qu'ils ont acquises dans les leçons suivantes. C'est pourquoi, ce principe devrait être appliqué dans tous les cours. Exemple d'un cours de traduction littéraire. Malheureusement les étudiants ne peuvent pas appliquer les compétences acquises dans une leçon à une autre.

Prof.2: Tout d'abord, il est nécessaire de choisir la meilleure base de données de traduction automatique. Mais je choisis SmartCat, Trados et Nubuto. Ensuite, je divise les étudiants sous de groupes et je leur demande d'appeler les bureaux de traduction pour apprendre quel outil ils utilisent, et après je leur demande d'introduire les outils en classe.

Finalement, les étudiants font une comparaison entre les outils et décide quel outil peut être utilisé dans quel type de texte.

Prof.3: Je préfère la méthode de simulation, l'étudiant se sent à l'aise dans le monde virtuel d'opérateur de traduction. On utilise Across pour le contrôle de post-édition.

Prof. 4: J'utilise la méthode directe. Je définis un projet sur Memsourse pour chaque étudiant, je choisis un délai de 2 semaines et les étudiants décident les démarches de pré-édition et de post-édition.

Prof. 5: Les étudiants sont attendus à expliquer leur décision de post-édition à l'égard des compétences de correction qu'ils ont appris...

Prof. 6: Une pratique de 12 semaines a lieu et une mémoire de traduction est enregistré sur le cycle de projet; les étudiants éditent les textes de traduction d'abord de l'arabe vers le turc et vice versa. Vu que le contenu morphologique est très différent, il est demandé aux étudiants de bien pré-éditer le texte en prenant en compte la ponctuation et la syntaxe.

Prof.7: Dans notre laboratoire du département, il existe 22 stations. Les étudiants acceptent un projet, ils enregistrent les mémoires de traduction et discutent entre eux leur décision d'éditer.

Prof.8: En 2-3 semaines, l'étudiant apprend comment intervenir à la machine et fait un devoir de projet.

Prof. 9: J'utilise Grammarly (programme qui contrôle la post-édition) en classe. Les étudiants comparent Google traduction and Grammarly en fonction des post-éditions faites.

Prof. 10: Memsourse, SDL Trados sont utilisés, les étudiants reçoivent des projets, après le projet, il y a une évaluation et une discussion.

Réponses aux questions 5 et 6: Pensez-vous que l'ajout d'un cours aux curriculums des programmes de traduction-interprétariat serait nécessaire pour faire acquérir les compétences de pré-édition et de post-édition? Et outre l'enseignement de la pré-post-édition en tant qu'un cours autonome, dans quels cours elles pourraient ou devraient être intégrés pour des pratiques complémentaires?

Prof.1: Je suis indécise. La pré-édition ou la post-édition peuvent être intégrées au cours de relecture et de correction et 6 semaines peuvent être allouées. Les compétences acquises dans les cours doivent être mises en pratique dans d'autres cours, sinon elles sont oubliées. La pré-édition et la post-édition peuvent être incluses aux cours d'outils de traduction pendant 3 semaines et à ceux de la traduction technique durant 1 ou 2 semaines. S'il s'agit d'un cours autonome, comment les 14 semaines seront-elles occupées? Si les entreprises supportent le cours durant 2 ou 3 semaines, cela peut être le cas. Dans différents types de textes: scientifiques (science, social). Il devrait y avoir un cours sur les outils de traduction au préalable. Comment s'y prendra-t-il s'il ne connaît pas Memsource ou SDL Trados? Si un cours doit être ouvert, il devrait être placé en première année en termes de prise de conscience, d'utilisation consciente.

Prof 2: Si ça devrait être un cours supplémentaire, on doit faire attention au contenu du programme d'étude (infrastructure technologique- le responsable du cours doit être expert en usage des outils de TAO. Les professeurs de ce cours doivent prendre d'abord une formation de base. Une philosophie commune devrait être instauré dans le but d'évaluer valablement les décisions des étudiants concernant la pré-édition et la post-édition. Cependant, ça peut être intégré dans les cours de traduction technique, juridique et médical.

Prof. 3: Je ne pense pas qu'un cours supplémentaire sera efficace. Elles peuvent être intégrées dans les cours de technologies de traduction.

Prof.4: Oui, ce sera bénéfique pour le programme de traduction et d'interprétation. Sinon, le cours de relecture et de correction reste le meilleur choix pour intégrer la pré-édition et la post édition.

Prof. 5 : Je préfère qu'il s'agisse d'un cours autonome. Plus il y a de cours, mieux c'est. Il devrait également être inclus dans les cours où la post-édition est nécessaire. En d'autres termes, il peut être inclus dans d'autres cours spécialisés. En plus d'être utilisé dans tous les cours, il serait bon d'avoir un 2ème cours.

Prof. 6: C'est possible d'élaborer un cours supplémentaire, mais la pré-édition et la post-édition sont incluses dans le cours de pratique de traduction.

Prof. 7: Un cours autonome serait très bien. À vous de créer le cours, à nous de l'appliquer! Les curriculums étrangers de la TA devraient être analysée et mise en valeur. Les premiers 3-4 semaines ça sera conceptuel, par la suite, l'histoire de la TA sera expliquée, une analyse de paires de langue sera faite. Si ce n'est pas le cas, la pré-post édition peuvent être incluses dans le cours de traduction technique et technologies de traduction. Cependant, un cours autonome sera plus efficace.

Prof. 8: Je ne suis pas si sûr qu'un cours autonome pourrait être efficace ou pas. Élaborer un cours au degré licence n'est pas si facile, ça demande une connaissance de curriculums. Elles peuvent être intégrées dans les cours tels que: introduction à la traduction, localisation, traduction technique, édition et correction.

Prof. 9: La pré-édition et la post-édition peuvent être mises dans un cours séparé ou être incluses dans les cours sur les technologies de traduction sous les noms de "traduction et édition", "traduction automatique", "TAO", etc. Elles peuvent être incluses dans tous les cours, mais sa logique, son enseignement et sa technique peuvent être enseignés dans les cours énumérés.

Prof. 10: Un cours autonome peut être un cours optionnel. Il est expliqué superficiellement dans d'autres cours. Pour transférer les grandes lignes, pour leur faire connaître la logique. Pour un apprentissage plus détaillé, il peut y avoir un cours autonome sous le nom de TA. En fait, c'est quelque chose qui devrait être au centre de tous les cours de traduction. Les étudiants le font dans tous les cours de traduction, donc cela peut être intégré dans les cours. L'étudiant doit d'abord s'améliorer, mais il utilise la TA. Pour une utilisation correcte et efficace, elle peut être rendue obligatoire en tant que

cours autonome ou intégrée à d'autres cours. Il ne faut pas la laisser aux classes supérieures. Il serait préférable qu'elle soit obligatoire.

Réponses à la question 7: Pensez-vous que les compétences de pré-édition et de post-édition sont entièrement acquises dans les programmes de traduction-interprétariat en Turquie? Quels sont vos avis sur ce sujet?

Prof. 1: Les étudiants ont du mal à prendre conscience des conditions préalables avant d'intervenir à la machine. Les étudiants acceptent directement ce que la machine traduit et ne doute pas des erreurs probables qu'elle peut commettre. Le plus souvent les étudiants font seulement une révision sur le texte.

Prof. 2: Le rôle de contrôle est donné au traducteur, puisque celui-ci se focalise sur la gestion du projet de traduction.

Prof. 3: Si seulement les infrastructures physiques étaient améliorées, les étudiants pourraient développer leurs compétences pour pouvoir pré-éditer et post-éditer. Nous avons besoin des traducteurs dignes de professionnalisme, mais malheureusement ce n'est pas le cas.

Prof. 4: Les étudiants ont un manque d'esprit critique, mais avec le cours de relecture et de correction, ils ont la possibilité d'acquérir les compétences adéquates.

Prof. 5: Il est difficile de répondre à cette question car elle nécessite des observations, des entretiens avec des étudiants diplômés et avec des bureaux de traduction. Les agences de traduction observent mieux les stagiaires. Rien ne prouve que la formation dispensée permette d'acquérir ces compétences. Peut-être, je peux dire quelque chose sur ce sujet si je pouvais voir ce que font les diplômés, mais le nombre est trop élevé et il est très difficile d'assurer un suivi.

Prof. 6: Nos étudiants acquièrent les compétences non seulement de post-édition mais aussi de localisation. Ils deviennent des ingénieurs linguistiques.

Prof. 7: De nos jours, les étudiants parviennent à accéder plus facilement aux ressources. Seul, l'esprit critique devrait être mise en question.

Prof. 8: Les étudiants acquièrent les compétences nécessaires pour entreprendre une pré-édition ou post-édition. Après la licence, les feedbacks des étudiants sont positifs; ils utilisent facilement toutes sortes de logiciels.

Prof. 9: Les sous-acquisition de technologies, sous-acquisition de médias numériques, ...

Prof. 10: Les étudiants ont du mal à utiliser la technologie d'une manière consciente.

Réponses à la question 8: Quels sont les méthodes et les outils qui pourraient être utilisés dans l'enseignement de la pré-post édition?

Prof.1: Les étudiants utilisent Google Traduction. La méthode déductive de la théorie à la pratique serait bénéfique pour les étudiants.

Prof. 2: Pour la traduction de guide d'instruction, j'opte pour l'usage de Memsorce et pour les autres types de traduction, je choisis Smartcat, SDL Trados et Nubuto. La méthode d'éducation basée sur les projets serait la meilleure méthode pour acquérir les compétences de pré-édition et de post-édition.

Prof. 3: SDL Trados et Memsorce sont les outils de traduction les plus populaires d'aujourd'hui. La méthode dite simulation (assumer les rôles de client-traducteur) durant les cours aiderait les futurs traducteurs à se sentir dans le contexte réel.

Prof. 4: Cette question n'a pas été répondue par le participant.

Prof. 5: Faire la traduction évoque un enfant qui apprend à manger. D'abord, vous mangez avec lui, puis il mange tout seul quand vous n'êtes pas là... Donc, il est important de traduire ensemble. Il est important de le faire simultanément. Guider l'étudiant, et l'observer durant le processus. Il n'y a pas de traduction sans questions. Donc, pour

apprendre, il faut de la pratique simultanée et une correction rapide par le responsable du cours.

Prof. 6: Nous devons découvrir des moyens pour que les étudiants montrent leur compétence professionnelle. Les ateliers de traduction sont bénéfiques pour effectuer les étapes d'édition avec Trados et MemoQ...

Prof. 7: Les outils consultés devraient être parallèle à la demande du secteur de la traduction. Quant à la méthode, je pense que votre modèle d'éducation de cours intégrant la pré-édition et/ou la post-édition nous ouvrera la voie vers de méthode d'enseignement innovante.

Prof. 8: La méthode d'éducation basée sur les projets serait la meilleure méthode pour acquérir les compétences de pré-édition et de post-édition. De plus, nous avons une coopération universitaire avec Memsources.

Prof. 9: La traduction automatique devrait être intégrée dans l'enseignement. Le contenu de pré-édition et de post-édition peut être ajouté à tous les cours durant 1 ou 2 semaines. L'outil préférable serait Grammarly, parce que celle-ci montre les erreurs sur écran et peut être cité comme un outil indépendant à titre de post-édition.

Prof. 10: Les devoirs de projet, les discussions faites durant le cours aideraient les étudiants à s'autocorriger.

À partir des réponses des participants ci-dessus, il est possible de dire que les responsables des cours de technologies de traduction dans les universités essaient d'intégrer les contenus sur la pré-édition ou bien la post-édition dans leurs cours. Cependant, ils n'ont pas la possibilité de consacrer plus de trois semaines en tenant compte des limites de temps dans le programme. Par conséquent, la plupart des participants pensent qu'il sera mieux d'ajouter un cours autonome aux curriculums. En outre, certains participants soulignent l'importance d'un regard critique envers la traduction automatique. Parmi les autres compétences à acquérir pour devenir pré et post-éditeurs, les participants indiquent les connaissances linguistiques, culturelles, traductionnelles et technologiques. Dans

l'entité, les efforts des professeurs sont mis en question, car chaque université adapte une approche différente. Selon la majorité des professeurs, durant le cours qu'il/elle enseigne, le temps est limité et consacrer plusieurs semaines à la pré-édition et la post-édition devient difficile pour gérer le curriculum actuel du cours. La fonction de l'intelligence artificielle est variable, puisqu'elle connaît un changement rapide d'année en année. C'est pourquoi, les professeurs insistent sur le fait que les étudiants doivent être exposés à l'environnement du secteur de traduction de l'ère digital. On peut déduire que la post-édition est en pratique non seulement dans les cours de traduction technique et scientifique; mais elle reste aussi en pratique dans la gestion de projets de traduction. Ce qui renforce l'idée d'introduire plus de contenu à éditer par la machine. Dans le chapitre suivant, nous allons mettre en place une proposition de modèle d'enseignant en tenant compte des réponses des professeurs.

CHAPITRE 5 : MODÈLE

5.1. SUGGESTION D'UN MODÈLE D'ENSEIGNEMENT INTÉGRANT LA PRÉ-ÉDITION ET LA POST-ÉDITION

Puisque cette étude se focalise sur une suggestion d'un modèle de cours intégrant la 'pré-édition' et 'post-édition', il faut d'emblée préciser ce que signifie un plan de cours dans l'exemple universitaire: «Le plan de cours est un document écrit destiné à la direction du programme, au décanat et évidemment aux étudiants qui seront informés, généralement dès la première séance, des éléments incontournables à adresser à propos du cours auquel ils se sont inscrits. En effet, il reflète un design de cours soigneux, attentif à une articulation claire des acquis d'apprentissage des étudiants, des activités qui promeuvent un apprentissage significatif et une évaluation sensée.» (Leduc, 2013: 45) Comme l'indique cette définition, pour élaborer un cours de plan, il est nécessaire de tenir en compte les contenus, les objectifs et les acquisitions primordiales. Il est donc essentiel de délimiter le plan du cours élaboré dans cette étude par les contenus, les objectifs et les acquisitions sur la pré-édition et la post-édition. Un cours tel que celui-ci devrait être obligatoire d'après les opinions des certains professeurs participant aux entretiens.

L'objectif de ce cours serait de permettre aux étudiants de licence à développer une perspective critique sur la traduction automatique de leur fournir les compétences de base nécessaires pour amener les traductions faites par un moteur de traduction automatique à un niveau acceptable et plus humaine, et de leur fournir les connaissances et les compétences nécessaires pour pratiquer la pré-édition et la post-édition d'une manière efficace et fiable. Outre ces objectifs, il est aussi essentiel de donner aux étudiants la capacité d'utiliser les méthodes de lecture attentive et de relecture ainsi que les connaissances de base. Il est primordial que le texte à corriger soit traité dans le cadre du plan linguistique, du type de texte et de la réalité de la traduction.

Voici ci-dessous le plan de cours (sujets du cours selon les semaines) qu'on envisage de proposer:

Semaine 1: Introduction au cours: information sur le contenu et l'objectif du cours.

Semaine 2: Cadre notionnel de la traduction automatique neuronale (intelligence artificielle); la différence entre la traduction automatique, la traduction humaine et la traduction faite sur les logiciels de traduction (TAO); les différences entre l'éditeur, le rédacteur, le réviseur et le post-éditeur.

Semaine 3: Approches fondamentales de la traduction automatique (linguistique / à base de règles, statistique et neuronale); le rôle du traducteur en tant que pré-éditeur et post-éditeur

Semaine 4: Processus de la pré-édition: les techniques et les compétences nécessaires pour pré-éditer les textes (qualifications linguistiques, culturelles et l'adéquation dans les domaines spécialisés); types des erreurs à corriger (les erreurs de sens de ponctuation, les erreurs liées aux abréviations, les erreurs grammaticales, syntaxiques, morphologiques et sémantiques).

Semaine 5: Les pratiques de pré-édition sur de divers moteurs de traduction automatique: pré-édition de divers types de texte scientifique et technique (pratique des compétences acquises aux cours précédents).

Semaine 6: Les pratiques de pré-édition (textes techniques: un exemple de guide d'utilisation; des autres textes exemplaires fournis par le responsable du cours.

Semaine 7: examen de mi- semestre / projet / devoir

Semaine 8: Introduction à la post-édition. Des différentes méthodes de post-édition adoptées par le post-éditeur selon l'objectif et la fonction de la traduction et les demandes du client: la post-édition rapide et post-édition évoluée.

Semaine 9: Compétences essentielles pour la post-édition: les compétences linguistiques, technologiques, culturelles, traductionnelles et la connaissance des types d'erreurs probables commis par les moteurs de traduction automatique.

Semaine 10: Considérations sur la post-édition après la traduction automatique: les avis des étudiants sur les propositions de divers moteurs de traduction automatique, les attitudes et les décisions des étudiants durant la post-édition et les évaluations des post-éditions par le responsable du cours.

Semaine 11: Les pratiques de post-édition: correction formelle et structurelle et correction du contenu. Étude de terminologie.

Semaine 12: Les pratiques de post-édition en équipe (échange d'idées pendant la correction des erreurs: Erreurs de traduction, erreurs linguistiques, culturelles de ponctuation etc.)

Semaine 13: Mise en œuvre: finalisation de la traduction automatique. Auto-révision et contrôle des textes post-édités pour accéder à une meilleure qualité.

Semaine 14: Mise en œuvre: finalisation de la traduction automatique. Discussion et commentaires des textes post-édités.

Semaine 15: Devoir de final / examen final

Nous pouvons donner les exemples suivants comme exemples des pratiques mentionnées dans le plan de cours ci-dessus. L'un des exemples couvre les pratiques de la pré-édition en traduction littéraire et les deux autres couvrent les pratiques de post-édition en traduction technique ou scientifique.

Dans l'exemple ci-dessous, il serait préférable de voir d'abord le résultat de la traduction automatique sans pré-édition, puis le résultat de la traduction automatique avec pré-édition.

Exemple 1: Pratique de pré-édition sur un texte littéraire et son résultat sur GT

Texte source	Résultat de GT avant la pré-édition	Texte pré-édité	Résultat de GT après la pré-édition	Analyse et évaluation
«Lorsque j'avais six ans j'ai vu, une fois, une magnifique image, dans un livre sur la Forêt Vierge qui s'appelait «Histoires Vécues». (Saint-Exupéry, 1946: 9)	« Altı yaşımdayken, bir keresinde Bakire Ormanı anlatan "Yaşanan Hikayeler" adlı bir kitapta muhteşem bir resim görmüştüm. » Google Traduction, consulté le 01.06.2023.	//Lorsque j'avais six ans, j'ai vu, une fois une magnifique image// Cet image était Dans un livre sur la "Forêt Vierge" qui s'appelait «Histoires qui ont été Vécues». //	// Altı yaşındayken bir keresinde güzel bir resim görmüştüm // Bu resim "Bakir Orman" hakkında "Yaşanmış Hikayeleri" adlı bir kitaptaydı. // (Google traduction, consulté le 01.06.2023)	Dans le traitement de pré-édition d'une oeuvre littéraire, il est important d'explicitier les connotations littéraires dans le but de mettre fin au confusion de sens. Le texte a été réarrangé en prêtant attention aux signes de ponctuation; mais la machine ne pouvait toujours pas refléter pleinement les expressions au sens profond telles que forêt vierge, c'est pourquoi une post-édition est aussi nécessaire pour aboutir à une traduction adéquate faite par GT.

Exemple 2: Pratique de pré-édition sur un texte littéraire et son résultat sur GT

Texte source	Résultat de GT avant la pré-édition	Texte pré-édité	Résultat de GT après la pré-édition	Analyse et évaluation
“-Qui es-tu? dit le petit prince. Tu es bien joli... -Je suis un renard, dit le renard. -Viens jouer avec moi, lui proposa le petit prince. Je suis tellement triste... - je ne puis pas jouer avec toi, dit le renard. Je ne suis pas apprivoisé. -Ah! Pardon, fit le petit prince. Mais, après réflexion, il ajouta: ... -Je cherche les hommes, dit le petit prince...” (Saint-Exupéry, 1946: 67)	“-Sen kimsin? dedi küçük prens. Oldukça güzelsin... -Ben bir tilkiyim, dedi tilki. -Gel benimle oyna, diye önerdi küçük prens. Çok üzgünüm... - Seninle oynayamam, dedi tilki. Ben evcil değilim. -Ah! Affedersiniz, dedi küçük prens. Ama biraz düşündükten sonra ekledi: ... -Erkek arıyorum, dedi küçük prens...” Google Traduction, consulté le 02.06.2023.	“-Qui es-tu? dit le petit prince. Tu es si joli... -Je suis un renard, dit le renard. -Viens jouer avec moi, lui proposa le petit prince. Je suis tellement triste que... - je ne pourrais pas jouer avec toi, dit le renard. Je ne suis pas apprivoisé. -Ah! Pardon, fit le petit prince. Mais, après réflexion, il ajouta: ... -Je cherche les Hommes, dit le petit prince...”	“-Sen kimsin? dedi küçük prens. Çok güzelsin... -Ben bir tilkiyim, dedi tilki. -Gel benimle oyna, diye önerdi küçük prens. O kadar üzgünüm ki... - Seninle oynayamadım, dedi tilki. Ben evcil değilim. -Ah! Affedersiniz, dedi küçük prens. Ama biraz düşündükten sonra ekledi: ... -İnsanları arıyorum, dedi küçük prens...”	Dans ce passage, il est observé que la pré-édition consiste à rendre les dialogues incomplets, simplifiés dans la connotation. GT ne propose pas toujours une traduction acceptable en termes de style et de syntaxe. Les changements de mot par une majuscule ‘Hommes’ a pu rendre une traduction au sens non sexiste, puisque on le voit dans le texte source.

Exemple 3: Pratique de post-édition dans un texte technique sur le résultat de GT

Texte source	Traduction automatique (GT)	Post-édition de la TA	Analyse et évaluation
“Adaptif hız sabitleyici, sürüş hızını öndeki trafiğe göre otomatik olarak ayarlayarak kullanıcılara eşsiz bir sürüş deneyimi sağlar. Sistem, cihazın tamamen durması halinde bile kullanıcıdan alacağı komutla takibin devam etmesini sağlayabilir. Durkalk fonksiyonlu akıllı adaptif hız sabitleyici, trafik işareti algılama yardımıyla hız limitlerini de aktif olarak öğrenir.” Guide d'utilisation de TOGG, consulté le 02.06.2023.	“Le régulateur de vitesse adaptatif ajuste automatiquement la vitesse de conduite en fonction du trafic à venir, offrant aux utilisateurs une expérience de conduite unique. Le système peut assurer que le suivi continue même si l'appareil s'arrête complètement, avec la commande qu'il recevra de l'utilisateur. Le régulateur de vitesse adaptatif intelligent avec fonction stop-go apprend activement les limites de vitesse à l'aide de la détection des panneaux de signalisation.” Google Traduction, consulté le 02.06.2023.	Le régulateur de vitesse <u>adaptif (ACC)</u> ajuste automatiquement la vitesse de conduite en fonction de <u>la circulation en avant</u>, offrant aux utilisateurs une expérience de <u>conduction</u> unique. Le système peut <u>garantir</u> que le suivi continue même si l'appareil s'arrête complètement, avec la commande qu'il recevra de l'utilisateur. Le régulateur de vitesse adaptatif intelligent avec fonction '<u>stop-go</u>' apprend activement les limites de vitesse à l'aide de la détection des panneaux de signalisation.	Les guides d'utilisation sont des textes techniques et exigent d'être post-édité en termes de syntaxe et de ponctuation. La traduction automatique GT n'a pas besoin d'intervention dans le style vu que le corpus appliqué peut être transmis mot à mot. Par conséquent, les modifications de post-édition sont faites sous le contexte du champ lexical du domaine spécialisé (automobile).

Exemple 4: Pratique de post-édition sur le résultat de GT dans un texte scientifique

Texte source	Traduction automatique (GT)	Post-édition de la TA	Analyse et évaluation
“Cet article présente une observation empirique étalant comment la traduction automatique “brute” de Google Translate, puis ses versions post-éditées sont analysées et comparées aux traductions de qualité faites par le traducteur expert ou une traduction de référence. Cette analyse permet de déterminer l’indice de performance et de qualité de la traduction automatique (Google Translate) par rapport à la qualité des traductions effectuées et revues par des experts et un réviseur”. Évaluation Contextuelle de l’Indice de Performance des Traductions Humaines et Post-Édition de Google Translate, consulté le 02.06.2023	“Bu makale, Google Çeviri’nin “ham” makine çevirisinin, ardından sonradan düzenlenmiş sürümlerinin nasıl analiz edildiğini ve uzman çevirmen veya referans çeviri tarafından yapılan kaliteli çevirilerle nasıl karşılaştırıldığını gösteren ampirik bir gözlem sunmaktadır. Bu analiz, makine çevirisinin (Google Translate) performans ve kalite indeksinin, uzman ve revize tarafından yapılan ve incelenen çevirilerin kalitesine göre belirlenmesini mümkün kılar.” (Google Traduction, consulté le 02.06.2023)	Bu makale, Google Çeviri’nin “ham” makine çevirisinin, <u>daha sonradan düzenlenmiş sürümlerinin nasıl incelendiğini</u> ve <u>uzman çevirmen ya da kaynak bir çeviri tarafından yapılan kaliteli çevirilerle nasıl karşılaştırıldığını</u> gösteren ampirik bir gözlem sunmaktadır. Bu analiz, makine çevirisinin (Google Translate) performans ve kalite <u>endeksinin, uzmanlar ve bir düzeltmen tarafından yapılan ve gözden geçirilen çevirilerin kalitesine göre belirlenmesini mümkün kılar.</u>	Dans le cas du texte scientifique, la post-édition a été faite dans le champ grammatical. Les modifications dans la post-édition ont permis une traduction plus acceptable en termes d’un article scientifique.

À partir des exemples ci-dessus, il est possible de dire que la traduction littéraire a entraîné des changements de sens et de ponctuation dans le résultat de la traduction automatique. Cependant, on peut affirmer que la traduction automatique n’est pas vraiment adaptable à la traduction littéraire. En revanche, il est possible d’affirmer que le

processus de post-édition, qui est basé sur la traduction technique et scientifique, améliore la traduction automatique sur les points tels que grammaticaux et sémantique. L'évaluation est basée sur un nombre limité d'exemples et sur un seul moteur de traduction automatique (Google Traduction). On peut déduire que résultat obtenu par la machine, peut varier en fonction du moteur de traduction automatique que le traducteur utilise durant son processus de traduction.

Résultats attendus à la fin du cours

À la fin de ce cours, l'étudiant de licence en traduction-interprétariat devrait;

- Connaître la machine sous l'angle de la traduction automatique
- Intérioriser les méthodes techniques et les stratégies à suivre en matière de relecture et d'édition.
- Comprendre l'importance et la nécessité de la pré-post édition dans tout son processus.
- Comprendre l'importance de la contribution des théories de la traduction aux pratiques de relecture et de post-édition.
- Justifier ses décisions en matière de relecture en les associant aux stratégies appropriées, aux exigences et à l'objectif de la tâche de traduction automatique.
- Utiliser les outils de la TAO.
- Effectuer des corrections adéquates et acceptables en utilisant les stratégies appropriées.
- Acquérir une connaissance technique des méthodes et stratégies utilisées dans la pré-édition et de post-édition.
- Acquérir des compétences essentielles pour pré-éditer et post-éditer les textes.
- Comprendre l'importance du rôle de la relecture en traduction.
- Comprendre l'importance de la contribution des théories de la traduction automatique à la pratique.
- Gérer les projets de traduction automatique.

La proposition du modèle de cours ci-dessus déterminant la pré-édition et la post-édition comme un tir précis est devenu une lacune que nous devons combler. Il y a de nombreuses tâches qu'un traducteur qui adopte la pré-post édition doit assumer: faire une lecture, réduire les segments de texte (ponctuation- deuxième sens) et corriger. Dans le contexte d'énumération de cours de pré-édition et de post-édition, il faut citer les avantages et les inconvénients de ce cours dans le paramètre de révision de programme d'étude. D'abord, ce cours est sensé contribuer aux programmes de licence de traduction-interprétariat dans le cadre d'enseignement de technologie en traduction, puisqu'il fait part des rôles importants du traducteur contemporain. Canım (2013) soutient l'importance des décisions que les établissements prennent en considération pour l'évolution du marché de traduction en organisant leurs programmes. Quand un cours est introduit dans un programme d'étude au niveau universitaire, on doit considérer trois critères essentiels tels que la validité, la fiabilité et l'utilité du cours. En Turquie, l'autorité YÖK (Comité de l'enseignement supérieur) révisé les décisions de sénat des universités. Pour qu'un cours soit valide, un bon outil ou une bonne méthode de mesure doit avoir une caractéristique qui peut mesurer la caractéristique que nous voulons mesurer et servir notre objectif. Deuxièmement, le cours doit toujours être au niveau de mesurer les compétences requises de la même manière et doit être stable et cohérent. Troisièmement, il doit être facile à appliquer, facile à noter, approprié en termes de temps et d'économie. Dans les programmes de traduction-interprétariat en Turquie, les cours de technologie en traduction sont divisés sous-catégories. Pourtant, il serait bénéfique d'ajouter un cours autonome comme nous le proposons dans le modèle de cours ci-dessus.

5.2. SCHÉMA MONTRANT LES LIEUX OÙ LA PRÉ-ÉDITION ET LA POST-ÉDITION PEUVENT ÊTRE ENSEIGNÉES

Le schéma ci-dessous a été établi en tenant compte des avis des professeurs responsables de cours de technologie en traduction. Il répond à la première question de l'entretien: Où peut-on assurer la formation de la pré-édition et de la post-édition? En prenant en considération les réponses des professeurs interviewés, on a créé le schéma suivant:

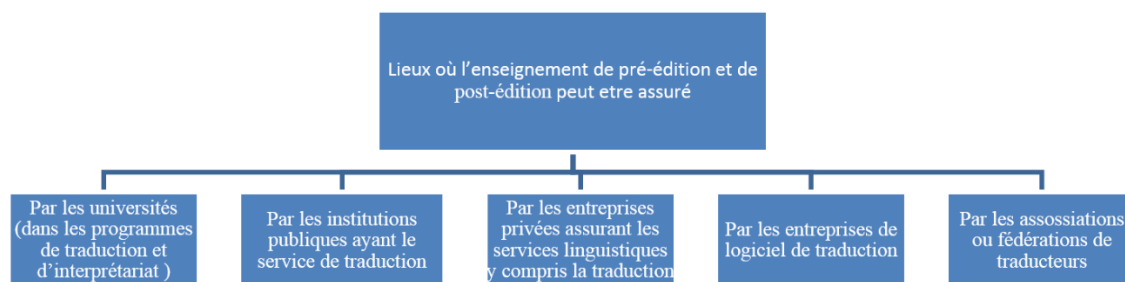


Fig. 2: Schéma montrant les lieux de formation de la pré et post-édition. »

Comme le montre le schéma ci-dessus, on peut conclure que les formations peuvent être assurées dans cinq lieux montrés dans la figure 5.

5.3. COMPÉTENCES ESSENTIELLES POUR DEVENIR PRÉ-ÉDITEUR ET POST-ÉDITEUR

C'est un fait indéniable que le rôle du traducteur a changé avec les évolutions technologiques. L'intérêt que le traducteur porte pour la connaissance des nouvelles technologies est en progrès mais elle nécessite une actualisation constante. Dans l'ensemble, les compétences des étudiants de licence sont décrits par les programmes de licence en traduction-interprétariat. Comme l'indique Pym (2013) «Nous proposons dix compétences de ce genre, organisées en trois groupes assez traditionnels: apprendre à apprendre, apprendre à accorder une confiance relative et raisonnée aux sources d'information, et apprendre à adapter la révision et la correction aux nécessités de la technologie. L'acquisition de ces compétences peut être favorisée par une pédagogie qui intègre les espaces adéquats pour le cours de traduction, l'emploi transversal des technologies TA...» Il faut admettre que ces compétences exigent la connaissance de la TAO et la normalisation du texte à traduire dans un espace professionnel du secteur de traduction.

Selon, le profil d'UCL (Université Catholique de Lyon) «Analyser les meilleurs pratiques de post-édition afin d'améliorer la productivité et la qualité des tâches» est l'objectif principal que les étudiants devraient atteindre. La correction exige une connaissance linguistique, culturelle et technologique. Pour l'illustrer, le traducteur assume d'abord le

rôle de linguiste en tenant compte l'interaction entre l'Homme et la machine ensuite il doit assumer des compétences telles que: être capable de travailler facilement devant l'écran, avoir une attitude positive à l'égard de la traduction automatique, être compétent sur le plan linguistique et culturel, être compétent dans un domaine spécialisé, connaître les méthodes et approches de post-édition, adopter une méthode de post-édition en fonction de la fonction de la traduction, connaître les erreurs possibles de la machine, etc.

5.4. ÉVALUATION DES DONNÉES OBTENUES

Quelques programmes de traduction-interprétariat (voir Tableau 3) maintiennent dans leur syllabus les cours de correction et de relecture et donne la possibilité aux étudiants de pré-éditer et de post-éditer les textes dans ces cours. De ce fait, notre démarche de proposition d'un cours autonome intitulé « pré-édition et post-édition » serait bénéfique pour les étudiants et les enseignants. À vrai dire, 80% des professeurs de l'entretien ont répondu que les départements de traduction-interprétariat sont les meilleurs lieux de formation pour acquérir les compétences adéquates. Dans les entretiens menés avec les professeurs, nous avons vu qu'une partie des professeurs ont soutenu pour une formation par les experts du Ministère de l'Union Européenne, puisque les échanges internationaux se font par le biais de la gouvernance politique. En troisième lieu, TAUS qui est une plateforme en ligne payant (marché de données) qui assure des formations linguistiques contenant des séminaires en ligne de post-édition qui sont disponibles sur demande. Cette formation aide les traducteurs à relever des défis de post-édition dans un contexte réel. Elle comprend deux étapes: l'analyse des principes de la TA et les pratiques de la post-édition. Il existe également Digital Tercüme (<https://www.dijitaltercume.com/tr/ana-sayfa>) qui possède le certificat ISO 18587:2017, celui-ci couvre l'utilisation des programmes de traduction automatique (TA), qui deviennent de plus en plus populaires dans le secteur de la traduction et de la localisation. Après la traduction automatique, le travail des réviseurs qui effectuent les ajustements nécessaires est inclus dans le processus de traduction. Il garantit que les mesures nécessaires sont prises pour produire un travail de qualité. Il s'agit d'un certificat qui définit les compétences et les aptitudes linguistiques des rédacteurs ainsi que les compétences et les aptitudes linguistiques des chefs de projet.

Le manuel intitulé «İletişim ve Medya bağlamında Çevirmen Başvuru Kitabı» (L'ouvrage de référence pour les traducteurs)⁹ explicite que les outils de la TAO sont nombreux; mais les plus utilisées dans le secteur de traduction sont:

- «MateCat
- SmartCat
- MemoQ
- Fluency
- Memsources
- SDL Trados
- Wordfast
- Nubuto» (2021:243).

On retient Memsources, Trados et SmartCat étant activement présents dans les cours d'après les avis des professeurs. En effet, Memsources assure des sessions en ligne de post-édition en coordination avec les réseaux sociaux (Phrase¹⁰ sur Youtube). Dans ces sessions, les traducteurs professionnels enseignent la post-édition (mpe) dans différents exemples de paires de langues. Le cycle de projet est enseigné; les traducteurs participent activement au projet en tant que linguistes.

On peut également mentionner SDL Trados qui comprend des cours en ligne et en présentiel. Le contenu du cours inclut l'utilisation du logiciel et l'ensemble du processus de post-édition.

Les associations civiles des traducteurs sont éventuellement présentes pour former les traducteurs. En Turquie, à partir des informations sur son site web, il est possible de dire que l'Association de Traduction et Interprétation joue un rôle important pour contribuer à la formation professionnelle des traducteurs et fournir l'environnement et les outils

⁹ Titre de manuel traduit par l'auteur de cette thèse.

¹⁰ Système digital en ligne de gestion de traduction.

nécessaires; effectuer des études de recherche et de développement sur la traduction et soutenir les études réalisées dans ce domaine.

On peut citer (<http://tuced.org.tr/>). En dehors des associations, les cercles universitaires (clubs de traduction etc.) soutiennent activement les ateliers de traduction et les entretiens avec les professionnels de la MT.

5.5. DISCUSSION

Bien qu'une élaboration d'un modèle d'enseignement soit liée aux paramètres de curriculum du programme qu'elle adhère; cette thèse s'est concentrée sur les points qui manquaient au sein de l'enseignement de la technologie en traduction dans les programmes de licence de traduction-interprétariat en Turquie. (Voir Tableau 1). Les cours de technologie en traduction existent depuis presque une décennie; mais leurs contenus et leurs objectifs connaissent un développement constant. La technologie en intelligence artificielle s'est répandue sur tout le marché de la traduction. Les futurs traducteurs sont sensés acquérir les compétences adéquates pour gérer les attentes de l'ère digitale. C'est pourquoi, le traducteur doit assumer les rôles de pré-éditeur et de post-éditeur dans la meilleure circonstance qu'il peut. Cette thèse a permis d'analyser l'histoire de la traduction automatique, son évolution dans le contexte d'apprentissage. Il fallait exprimer la nécessité des compétences qu'un pré et post éditeur doit acquérir durant son cycle d'éducation au niveau de licence, car c'est là que commence la base des connaissances.

CONCLUSION

Cette étude s'est concentrée sur deux points importants: la place de la pré-édition et/ou de la post-édition dans les programmes de traduction-interprétariat en Turquie et la suggestion d'un modèle d'enseignement pour l'acquisition des compétences requis et la recherche qualitative optée dans cette étude. Dans un domaine où l'éducation de technologie en traduction se focalise sur l'amélioration de qualité de traduction; il est important de maintenir trois phases qui sont la fiabilité, la rapidité et la compréhensibilité. Pour que le processus de traduction automatique soit valide, les futurs traducteurs doivent bénéficier au maximum les connaissances de moteurs et de logiciels de la TAO. Par conséquent, les universités sont chargées de consacrer encore plus de contenus professionnels qui intègrent la fonction d'édition/correction. Malgré les études sur les attitudes des étudiants envers la pré-édition et la post-édition, l'idée d'élaborer un cours autonome en prenant en considération les avis des professeurs est une idée nouvelle.

Pour entretenir ce contexte, le premier chapitre décrit les raisons du thème de la thèse. Pour renforcer notre étude, les hypothèses ont été classifiées. L'histoire de la traduction automatique et son évolution ont été étudiées en tenant compte des approches internationales.

Dans la deuxième partie, nous avons examiné comment l'intelligence artificielle a évaluée et comment la traduction automatique neuronale a mis les rôles de pré-éditeur et de post-éditeur au premier plan des rôles des traducteurs d'aujourd'hui. Ensuite, la troisième partie nous a permis d'analyser les programmes de licence de traduction-interprétariat en Turquie et de clarifier les cours de technologie dans ces départements. Après cela, on a pu révéler les comptes rendus des entretiens menés avec les professeurs dans la quatrième partie. Dans la cinquième partie de l'étude, nous avons abordé l'aperçu d'enseignement de la technologie en traduction et on a proposé un modèle de cours dans le cadre d'édition finalisé. Dans ce cadre, nous avons énuméré les compétences nécessaires pour « la pré-édition et/ou la post-édition. »

Afin de répondre au besoin du marché de traduction actuel, l'usage de « pré-édition et de post-édition » exige d'être étudié sous différents angles académiques. Pour obtenir un

modèle de cours, on a eu le besoin de mener des entretiens avec des professeurs qui sont présents activement dans le processus d'éducation. A une telle recherche, les avis des professeurs ont aidé notre thèse à élaborer un cours s'intitulant «Pré-édition et post-édition» en suivant les consignes du programme des départements de traduction-interprétariat. En effet, ce cours a été délimité sur 15 semaines (en tenant compte d'un semestre d'étude académique) et les contenus ont été ajoutés selon les avis des professeurs.

En fin de compte, cette thèse a été rédigée afin de répondre aux demandes de futurs traducteurs qui travailleront dans un environnement de traduction automatique dans le monde professionnel et de contribuer au domaine de traductologie en estimant les besoins du marché de traduction.

BIBLIOGRAPHIE

- Alpaydın, E. (2020). *Introduction to Machine Learning* (4th ed.). The MIT Press.
- Aslan, E. (2021). La place de la Traduction Automatique dans l’Enseignement de la Traduction, *HUMANITA- International Journal of Social Sciences*.
- Balkul H.İ., (2015). *Türkiye’de Akademik Çeviri Eğitiminde Çeviri Teknolojilerinin Yerinin Sorgulanması: Müfredat Analizi ve Öğretim Elemanlarının Konuya İlişkin Görüşleri Üzerinden bir İnceleme*.
- Cabezas-García, M. and León-Araüs, P. (2023). Machine versus corpus-based translation of multiword terms. *Digital Scholarship in the Humanities*, vol.38.
- Canım-Alkan, S. (2013). Lisans düzeyinde çeviri eğitiminde teknoloji eğitiminin yeri. *İÜ Çeviribilim Dergisi*, 4(7), 127-147.
- Çetiner, C (2021). Designing a syllabus for the translation technology course: with theoretical considerations and hands-on assignments. *International Journal of Language Academy*, 9 (2), 250-272.
- Çetiner, C (2022) Using Parallel Corpora and Creating Translation Memories to Teach Translation, *International Journal of Language Academy*.
- Çetiner, C. (2019). Makine çevirisi sonrası düzeltme işlemine (post-editing) yönelik kapsamlı bir inceleme, *RumeliDe Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*.
- De Faria Pires, L. (2022). Post-édition de TA neuronale à la DGT et qualité des textes finaux: étude de cas. *Revue Traduction et Langues* 21 (1), 77-98.
- Doherty, S.; Kenny, D. The design and evaluation of a Statistical Machine Translation syllabus for translation students. *The Interpreter and Translator Trainer*, 295-315.
- Enriquez Raido, V. (2013). Teaching Translation Technologies “Everyware”: towards a self-discovery and lifelong learning approach. *Tradumatica*, (11), 275-285.
- Ertürk, S (1972). *Eğitimde Program Geliştirme*. Ankara: Yelken Yayınları.
- Escribe, M. (2021). Interactive Models for Post Editing: Conference Paper.
- Fullford, H., and Granell-Zafra, J. (2005). Translation and Technology: a Study of UK Freelance Translators. *The Journal of Specialised Translation*, 4(1), 2–17.

- Gerlach, J., Porro, V, P & Lehmann, S (2013). La prédiction avec des règles peu coûteuses, utiles pour la TA statistique des forums? Actes de la 20e conférence sur le traitement automatique des langues naturelles (TALN), pp. 39-546. Sables d'Olonne, France.
- Gerlach, Johanna et Lehmann, S (2013). Combining pre-editing and post-editing to improve SMT of user-generated content. In: Proceedings of MT Summit XIV Workshop on Post-editing Technology and Practice. Nice (France), 45–53.
- Gile, D. (2005). *La traduction. La comprendre, l'apprendre*, Presses Universitaires de France.
- Gouadec, D. (2002). *Profession: traducteur*, La Maison du Dictionnaire.
- Güler, N. (2017). Eğitimde Ölçme ve Değerlendirme. Pegem Akademi Yayıncılık, 145-200.
- Haithem, A., Barrault, L., Schwenk, H. (2014). *Multimodal Comparable Corpora for Machine Translation*. University of Le Mans, France.2-5
- Hutchins, W. J. (1995). Machine Translation: A Brief History. In E. F. K.
- Hutchins, W.J. (2007). Machine Translation: A concise history, Cambridge, Cambridge University Press, p. 431.
- Jurafsky, D. et Martin, J.H. (2022). *Speech and Language Processing* (3ème éd.)
- Kandeel, R.(2021). Les stratégies de la post-édition en traduction automatique des proverbes par des apprenants FLE et de traduction, *Texto Livre Linguagem e Tecnologia* 14 (3).
- Koerner, & R. E. Asher (Eds.), *Concise History of the Language Sciences: from the Sumerians to the Cognitivists* (431-444). Pergamon.
- Kübler, N. (2007). La traduction automatique: traduction machine? *Université Paris-Diderot*.
- Léon, J. (2015). *Histoire de l'automatisation des sciences du langage*, ENS Éditions, Paris.
- Larsonneur, C (2021). Intelligence artificielle ET/OU diversité linguistique :les paradoxes du traitement automatique des langues. **Hybrid** : Revue des arts et médiations humaines. 5-10.

- Loffler-Laurian, A.M (2020). *La traduction automatique*. Presses Universitaires du Septentrion, Villeneuve d'Ascq.15-30.
- Macketanz, V., Avramidis, E., Burchardt, A., Helcl, J. & Srivastava, A. (2017). Machine Translation: Phrase-Based, Rule-Based and Neural Approaches with Linguistic Evaluation. *Cybernetics and Information Technologies*, 17(2) 28-43.
- Melania Cabezas-García, Pilar León-Araúz, Machine versus corpus-based translation of multiword terms, *Digital Scholarship in the Humanities*, Volume 38, Issue Supplement_1, June 2023, Pages i6–i16
- Nida, E.A. & Taber, C.R (2003). *The Theory and Practice of Translation*. Boston: Brill Leiden.
- O'Brien, S. (2002). Teaching post-editing: a proposal for course content. In Proceedings of the 6th EAMT Workshop: *Teaching Machine Translation*, Manchester, England. European Association for Machine Translation.
- Pardelli, G., Sassi, M., & Goggi, S. (2004). From Weaver to the ALPAC Report. *International Conference on Language Resources and Evaluation*.
- Poibeau, T. (2019). *Babel 2.0: Où va la traduction automatique?* Translate, Odile Jacob.
- Pym, A. (2013). Translation Skill-Sets in a Machine- Translation Age: *META* 58.
- Robert, A.M (2010). *La post-édition: l'avenir incontournable du traducteur?* (Open Edition Journals).
- Rubino R., Huet S., Lefèvre F., Linarès G. (2012). Post-édition statistique par l'adaptation aux domaines de spécialité en traduction automatique: JEP-TALN-RECITAL, 527-534.
- Saint Exupéry, A. (1946). *Le Petit Prince*. Gallimard.
- Şahin, M. (2013). Technology in translator training: The case of Turkey. *Hacettepe University Journal of Faculty of Letters*, 30(2), 173.
- Şahin, M. (2015). Çevirmen Adaylarının Gözünden İngilizce-Türkçe Bilgisayar Çevirisi ve Bilgisayar Destekli Çeviri: Google Deneyi. *Hacettepe Üniversitesi Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*, 21, 43-60.
- Sayar, M. (2020). Analysis of pre-editing and post-editing processes of neural machine translation performed by translators: these de maîtrise, Université Atılım.

- Schumacher, P. (2019) Avantages et limites de la post-édition. *Traduire*. 108-123.
- Schumacher, P. (2020). Post-édition et traduction humaine en contexte académique: une étude empirique. *Transletters*, 239-274.
- Shao, Y.Q. (2010). Introduction of some machine translation terms. *Terminology Standardization & Information Technology*, 25-27.
- Simard, M. et les autres. (2005). Traduction automatique statistique avec des segments discontinus. TALN, Dourdan.
- Sin-Wai, Chan (2015). *Routledge Encyclopaedia of translation technology*, Routledge Second Edition.
- Talbot, A. (2022). La Traduction entre extractivisme et « écologie machinique ». *Forum Revue Internationale d'Interprétation et de Traduction*. 158-175.
- TAUS/CNGL (2010). *Consignes relatives à la post-édition des traductions automatiques* (Consulté le 11 Février 2023): <https://www.taus.net/network/academic-program>.
- Thomas, R. (2020). Évaluation Contextuelle de l'Indice de Performance des Traductions Humaines et Post-Édition de Google Translate, *ABUDoF Journal of Humanities, Department of French, ABU, Zaria, Nigeria*. Vol.2, no.9.
- Türkmen, B. (2019). *The Independent Post-Editors in Translation Education for Improving Translators' Competencies*, Tarihsel Akışı İçerisinde Çeviri Süreci ve Çevribilim, Aktif Yayınevi.
- Türkmen, B. Yıldırım, C et les autres (2020). Çeviride Teknoloji Süreç ve Uygulama, ed. Tok Z. Grafiker Yayınları.
- Vandaele, S. (2022). La traduction automatique neuronale: un problème de temporalité. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 22, 1-15.
- Vidrequin, M. (2022). «Acceptabilité de la traduction automatique. Le cas de la post-édition chez les traducteurs médicaux», *Traduire* [En ligne], consulté le 11 juillet 2022.

RESSOURCE ELECTRONIQUE

Étudier la traduction à l'ère des nouvelles technologies? (uliege.be), consulté le 14.02.2022

Étudier la traduction à l'ère des nouvelles technologies? (Uliege.be), consulté le 13.03.2022

<http://nek.istanbul.edu.tr:4444/ekos/TEZ/ET002601.pdf>, consulté le 10.03.2022

<https://admission.umontreal.ca/cours-et-horaires/cours/tra-3555/>, consulté le 12.02.2022

<https://dergipark.org.tr/en/download/article-file/1716555>, consulté le 10.03.2022

<https://www.alphatrad.fr/> (consulté le 30.04.2022)

<https://webcontent.umons.ac.be/web/fr/pde/2021-2022/ue/UT-BM-TRAIINT-194-M.htm>, consulté le 20.04.2023.

<https://www.unige.ch/fti/fr/faculte/departements/dtim/recherches/ta/>, consulté le 21.01.2022.

<https://www.linguise.com/fr/blog/guide/quelle-est-la-traduction-automatique-neuronale/>, consulté le 13.03.2022

<https://www.sft.fr/fr/fiche-metier-post-edition>, consulté le 15.04.2022

<https://www.taus.net/>, consulté le 20.04.2022

<https://www.youtube.com/watch?v=gn1NyTgeKE8>, consulté le 10 Juillet 2021

<http://www.tal.univ-paris3.fr/>, consulté le 10.03.2022

Société Française Des Traducteurs, <https://www.sft.fr/> consulté le 23.09.2022

<https://www.trados.com/fr/solutions/machine-translation/>, consulté le 10.03.2022

<https://yokatlas.yok.gov.tr/>, consulté le 10.04.2023

<https://ubiquis.com/>, consulté le 12.02.2022 <https://support.deepl.com/hc/en-us/articles/360019925219-Languages-included-in-DeepL-Pro.> consulté le 15.11.2022

İletişim Başkanlığı (2021). İletişim ve Medya Bağlamında Çevirmen Başvuru Kitabı, pdf. (212-260).

Kobyay, Senem (2022). Çeviri Sektörüne Giriş (Introduction au secteur de la traduction), Conférence en ligne organisée par BARÇEV -Communauté de Traduction de l'Université de Bartın, publié en ligne le 5 Juin 2022.





HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
YÜKSEK LİSANS TEZ ÇALIŞMASI ORJİNALLİK RAPORU

HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
MÜTERCİM-TERCÜMANLIK ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞI'NA

Tarih: 05/07/2023

Tez Başlığı : Pré-édition et Post-édition dans les programmes de Licence en Traduction et Interprétation en Turquie:
Proposition d'un modèle

Yukarıda başlığı gösterilen tez çalışmamın a) Kapak sayfası, b) Giriş, c) Ana bölümler ve d) Sonuç kısımlarından oluşan toplam 68 sayfalık kısmına ilişkin, 05/07/2023 tarihinde şahsım/tez danışmanım tarafından Turnitin adlı intihal tespit programından aşağıda işaretlenmiş filtrelemeler uygulanarak alınmış olan orijinallik raporuna göre, tezimin benzerlik oranı %7 'dir.

Uygulanan filtrelemeler:

- 1- X Kabul/Onay ve Bildirim sayfaları hariç
- 2- X Kaynakça hariç
- 3- X Alıntılar hariç
- 4- Alıntılar dâhil
- 5- X 5 kelimedenden daha az örtüşme içeren metin kısımları hariç

Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Çalışması Orijinallik Raporu Alınması ve Kullanılması Uygulama Esasları'nı inceledim ve bu Uygulama Esasları'nda belirtilen azami benzerlik oranlarına göre tez çalışmamın herhangi bir intihal içermediğini; aksinin tespit edileceği muhtemel durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

05.07.2023

Adı Soyadı: Ayşe TURAN

Öğrenci No: N20130846

Anabilim Dalı: Mütercim Tercümanlık

Programı: Fransızca Mütercim Tercümanlık

DANIŞMAN ONAYI

UYGUNDUR.

Doç. Dr. Ceylan YILDIRIM YAŞAR

(Unvan, Ad Soyad, İmza)

EK-2. ETİK KURUL/KOMİSYON İZNİ YA DA MUAFİYET FORMU



T.C.
HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ REKTÖRLÜĞÜ
Rektörlük

Tarih: 20/12/2021
Sayı: E-35853172-300-00001927762



00001927762

Sayı : E-35853172-300-00001927762
Konu : Ayşe TURAN (Etik Komisyon İzni)

20.12.2021

SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜNE

İlgi: 26.11.2021 tarihli ve E-12908312-300-00001889597 sayılı yazınız.

Enstitünüz Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı Yüksek Lisans Programı öğrencilerinden **Ayşe TURAN**'ın **Dr. Öğr. Üyesi Ceylan YILDIRIM YAŞAR** danışmanlığında hazırladığı "**Türkiye'deki Mütercim-Tercümanlık Lisans Programları Müfredatlarında Makine Çevirisi Öncesi ve Sonrası Düzeltme: Bir Model Önerisi**" başlıklı tez çalışması Üniversitemiz Senatosu Etik Komisyonunun **14 Aralık 2021** tarihinde yapmış olduğu toplantıda incelenmiş olup, etik açıdan uygun bulunmuştur.

Bilgilerinizi ve gereğini rica ederim.

Prof. Dr. Vural GÖKMEN
Rektör Yardımcısı

Evrakın elektronik imzalı suretine <https://www.turkiye.gov.tr/hu-ebys> adresinden a557189f-1a47-48ab-ac0f-2735619d99ab kodu ile erişebilirsiniz.
Bu belge 5070 sayılı Elektronik İmza Kanunu'na uygun olarak Güvenli Elektronik İmza ile imzalanmıştır.

Bu belge güvenli elektronik imza ile imzalanmıştır.

Belge Doğrulama Kodu: D4DEBE44-FBF2-497E-9164-4702DE0C0CC2

Belge Doğrulama Adresi: <https://www.turkiye.gov.tr/hu-ebys>

Adres: Hacettepe Üniversitesi Rektörlük 06100 Sıhhiye-Ankara

Bilgi için: Sevdâ TOPAL

E-posta: yazimd@hacettepe.edu.tr İnternet Adresi: www.hacettepe.edu.tr Elektronik

Bilgisayar İşletmeni

Ağ: www.hacettepe.edu.tr

Telefon: 0 (312) 305 3001-3002 Faks: 0 (312) 311 9992

Telefon: 03123051008

Kep: hacettepeuniversitesi@hs01.kep.tr

